

BẢN TIN

ĐỐI NGOẠI

BÌNH ĐỊNH

BINH DINH BULLETIN



SỐ
25

Chúc Mừng Năm Mới

Happy New Year



CHỊU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN

NGUYỄN THÁI BÌNH

Giám đốc

Sở Ngoại vụ tỉnh Bình Định

Director

Binh Dinh Department of Foreign Affairs

BAN BIÊN TẬP

Trưởng Ban

NGUYỄN THÁI BÌNH

Phó Trưởng ban

VÕ ĐÌNH KHA

NGUYỄN NGỌC XUÂN

Ủy viên

VŨ THỊ NÔ EN

NGUYỄN ĐỨC THẮNG

NGUYỄN THỊ NGỌC DIỆP

NGUYỄN THỊ THU HIỀN

LÊ THỊ LY ĐÀ

ĐOÀN THỊ NHẬT HẰNG

CƠ QUAN THỰC HIỆN:

SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BÌNH ĐỊNH

59-61 Lê Hồng Phong, Quy Nhơn, Bình Định

ĐT: (+84) 2563814344; Fax: (+84) 2563814379

Website: <http://songoai.vu.binh Dinh.gov.vn>

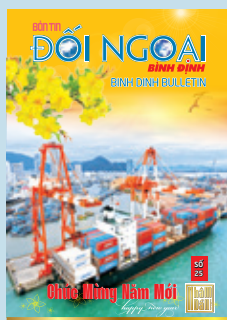
IMPLEMENTING AGENCY:

BINH DINH DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

59-61 Le Hong Phong street, Quy Nhon, Binh Dinh

Tel: (+84) 2563814344; Fax: (+84) 2563814379

Website: <http://songoai.vu.binh Dinh.gov.vn>



Ảnh bìa 1:

Cảng Quy Nhơn

Quy Nhon Port

Ảnh: Nguyễn Dũng

Giấy phép xuất bản số: 19/GP-XBBT do Sở Thông tin & Truyền thông Bình Định cấp ngày 24/12/2020.

In 375 quyển khổ 19 x 27 cm, 48 trang tại Công ty In Nhân Dân Bình Định, 339 - 341 Trần Hưng Đạo - TP. Quy Nhơn, ĐT: 0256 3822810 - 3811326. In xong và nộp lưu chiểu tháng 12/2021.

MỤC LỤC

Contents

Thư cảm ơn 2

TIN ĐỐI NGOẠI

Tổng quan kinh tế - xã hội tỉnh Bình Định năm 2021 3

Binh Dinh's 2021 socio-economic overview 4

Hội nghị Ngoại vụ toàn quốc lần thứ 20 6

Xúc tiến thiết lập quan hệ hữu nghị hợp tác giữa huyện Vĩnh Thạnh, tỉnh Bình Định và thị trấn Yoshino, tỉnh Nara, Nhật Bản 8

Promote establishment of sister town relationship between Vinh Thanh district of Binh Dinh province, Yoshino town of Nara prefecture, Japan 9

Bình Định trao Giấy chứng nhận đăng ký đầu tư cho Tập đoàn KURZ, CHLB Đức 10

Binh Dinh awarding Investment Registration Certificate to KURZ Group, Federal Republic of Germany 11

Tọa đàm trực tuyến giữa Đoàn đại sứ, Tổng Lãnh sự Việt Nam tại nước ngoài nhiệm kỳ 2021 - 2024 12

Online meeting with Ambassadors, Consuls General for 2021 - 2024 term 13

Những nét nổi bật của Sở Ngoại vụ Bình Định trong năm 2021 ... 14

Highlights of Binh Dinh Department of Foreign Affairs in 2021 ... 15

Tiêm vắc xin phòng COVID-19 cho người nước ngoài trên địa bàn tỉnh 17

COVID-19 vaccination for foreigners in Binh Dinh province.. 18

BÀI VIẾT

Đối ngoại Bình Định - Những kết quả đạt được trong năm 2021... 19

Binh Dinh Foreign Affairs - Results in 2021 21

Tăng cường thúc đẩy các đối tác Hàn Quốc đầu tư vào Bình Định 23

Attract more Korean investors to Binh Dinh..... 24

Hoạt động đối ngoại ở địa phương, những vấn đề cần quan tâm ... 26

Local external activities, issues that need attention 28

Sắc xuân trên thành phố biển 30

Thực trạng và một số giải pháp chủ yếu quản lý doanh nghiệp FDI trên địa bàn tỉnh Bình Định 32

Existing situation and key measures to manage foreign direct investment enterprises in Binh Dinh province..... 34

Hương vị Tết Cổ truyền của những người con xa xứ 36

Overseas Vietnamese's Flavour of Traditional New Year Festival... 37

Nỗ lực đóng góp vì quê hương của cộng đồng người Bình Định ở nước ngoài 39

Overseas Binh Dinh People Community's Contributions to homeland... 40

Công tác phi chính phủ nước ngoài ở Bình Định - Cách làm mới có hiệu quả 42

Những nỗ lực trong công tác tuyên truyền, quản lý biển đảo và hỗ trợ ngư dân vươn khơi bám biển 44

Thưởng thức nghệ thuật hát Bội cùng với mùa xuân 46

Phạm vi phát hành: Các cơ quan, đơn vị, địa phương, doanh nghiệp trong tỉnh; cơ quan ngoại vụ các tỉnh, thành phố; các đơn vị thuộc Trung ương và Bộ Ngoại giao; các tổ chức quốc tế tại Việt Nam; các cơ quan đại diện ngoại giao trong và ngoài nước và đối tác nước ngoài có quan hệ hợp tác với tỉnh.



Chúc mừng năm mới

Xuân Nhâm Dần
2022

NGUYỄN XUÂN PHÚC
Chủ tịch
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam



Thư cảm ơn

Kính gửi quý độc giả và cộng tác viên!

Năm 2021, với sự nỗ lực cố gắng của tập thể lãnh đạo, công chức Sở Ngoại vụ Bình Định và sự quan tâm cộng tác của đội ngũ cộng tác viên, *Bản tin đối ngoại Bình Định* đã hoàn thành tốt “trọng trách” đồng hành cung cấp đầy đủ thông tin giới thiệu, quảng bá hình ảnh của địa phương, con người, lịch sử, văn hóa, tiềm năng, thế mạnh và các hoạt động thu hút đầu tư, phát triển kinh tế - xã hội, đối ngoại của tỉnh... đến với các cơ quan, đơn vị, địa phương, doanh nghiệp trong và ngoài tỉnh, các tổ chức quốc tế, cơ quan đại diện ngoại giao trong và ngoài nước và đối tác nước ngoài có quan hệ hợp tác với tỉnh.

Năm 2021, Bình Định cũng như cả nước phải đối mặt với nhiều khó khăn, thách thức, nhất là tác động của đại dịch COVID-19. Tuy nhiên, với khí thế là năm đầu tiên triển khai thực hiện Nghị quyết Đại hội XIII của Đảng, Nghị quyết Đại hội XX Đảng bộ tỉnh, Bình Định đã có những bước phát triển đáng kể về nhiều mặt. Trong đó, hoạt động đối ngoại của tỉnh nhà không ngừng đổi mới, vươn lên, phục vụ kịp thời công tác chỉ đạo, điều hành của lãnh đạo tỉnh. Đặc biệt, sự thành công của cuộc bầu cử đại biểu Quốc hội khoá XV và đại biểu HĐND các cấp nhiệm kỳ 2021 - 2026 - sự kiện chính trị quan trọng của nước ta trong năm Tân Sửu vừa qua, là cơ sở vững chắc hy vọng một năm mới tốt đẹp hơn.

Nhằm tiếp tục tuyên truyền, thúc đẩy giao lưu, hợp tác với đối tác nước ngoài về kinh tế, văn hóa, du lịch, khoa học, công nghệ,... để phát huy tiềm năng, thế mạnh của tỉnh, góp phần phục vụ tốt quá trình phát triển kinh tế - xã hội và hội nhập quốc tế, *Bản tin Đối ngoại Bình Định* tiếp tục nỗ lực, vượt qua khó khăn, thách thức, cố gắng phấn đấu nhiều hơn nữa để xứng đáng với niềm tin yêu của độc giả.

Ban biên tập *Bản tin Đối ngoại Bình Định* trân trọng gửi lời cảm ơn chân thành nhất đến quý lãnh đạo, quý độc giả, các cộng tác viên... đã tin yêu, giúp đỡ và thường xuyên sát cánh cùng chúng tôi trong suốt thời gian qua; đồng thời rất mong tiếp tục nhận được sự quan tâm, phối hợp, cộng tác nhiều hơn nữa của các cộng tác viên và độc giả trong thời gian đến.

Nhân dịp Xuân Nhâm Dần 2022, Ban Biên tập *Bản tin Đối ngoại Bình Định* xin gửi đến tất cả các đồng chí lãnh đạo, các cơ quan, đơn vị, doanh nghiệp, cộng tác viên, quý độc giả lời chúc năm mới sức khỏe, an lành, hạnh phúc và nhiều thành công!

Trân trọng./.

BAN BIÊN TẬP



Tổng quan kinh tế - xã hội

TỈNH BÌNH ĐỊNH NĂM 2021

■ Nguyễn Thái Bình

Giám đốc Sở Ngoại vụ Bình Định



Bí thư Tỉnh ủy Bình Định Hồ Quốc Dũng (đứng) và Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long chủ trì họp trực tuyến về công tác phòng, chống dịch COVID-19 trên địa bàn tỉnh (Nguồn: thanhnien.vn)

Mặc dù còn gặp không ít khó khăn, nhất là phát sinh đại dịch Covid-19 và mưa lũ kéo dài trong những tháng cuối năm, gây thiệt hại đáng kể về đời sống sinh hoạt, cơ sở hạ tầng, sản xuất, kinh doanh... trên địa bàn tỉnh nhưng nhờ sự đoàn kết, linh hoạt trong chỉ đạo, điều hành của Tỉnh ủy, HĐND, UBND tỉnh; sự nỗ lực phấn đấu vượt qua khó khăn, thách thức của các ngành, các cấp, các địa phương, đặc biệt là các tầng lớp nhân dân trên địa bàn tỉnh nên kinh tế - xã hội của tỉnh tiếp tục duy trì sự phát triển; tổng sản phẩm địa phương năm 2021 tăng 4,11%; các mục tiêu, kế hoạch phát triển kinh tế - xã hội và dự toán ngân sách năm 2021 đã đề ra cơ bản hoàn thành; an sinh xã hội được đảm bảo, quốc phòng - an ninh được củng cố; đời sống nhân dân cơ bản ổn định; hiệu lực, hiệu quả hoạt động của chính quyền được tăng cường, niềm tin của nhân dân vào sự lãnh đạo của cấp ủy, chính quyền các cấp ngày càng được nâng cao.

Theo đó, giá trị sản xuất nông nghiệp tăng 3,1% so với cùng kỳ; tổng diện tích trồng lúa cả 03 vụ ước đạt 95.955 ha, tăng 2%; sản lượng lúa nước ước đạt 637.733 tấn, tăng 3,3% và năng suất bình quân ước đạt 66,4 tạ/ha, tăng 0,8 tạ/ha so với cùng kỳ năm trước. Giá trị sản xuất chăn nuôi ước

đạt 8.305,5 tỷ đồng, tăng 5,1% so với cùng kỳ. Đến ngày 01/12/2021, đàn heo trong tỉnh có 658,8 nghìn con, giảm 1,2%; đàn bò 297,9 nghìn con, tăng 0,4%; đàn gia cầm trên 9,1 triệu con, tăng 3,7% so với cùng kỳ năm trước. Diện tích rừng trồng mới tập trung ước đạt 17.230 ha, tăng 0,5%; toàn tỉnh đã khai thác trên 1,46 triệu m³ gỗ, tăng 0,7% so với cùng kỳ. Sản lượng khai thác nuôi trồng thủy sản ước đạt 270.232 tấn, tăng 2,4% so

với cùng kỳ, trong đó sản lượng khai thác ước đạt 258.136 tấn, tăng 2,3% (riêng cá ngừ đại dương giảm) so với cùng kỳ.

Năm 2021, do ảnh hưởng của đại dịch Covid-19, hoạt động sản xuất công nghiệp gặp không ít khó khăn, số lượng các đơn hàng sụt giảm, chuỗi cung ứng nguyên liệu bị đứt gãy, một số ngành hàng gặp khó khăn về giá bán... do đó, chỉ số sản xuất công nghiệp chưa đạt so với kế hoạch đề ra 6,56/7,5%; giá trị sản xuất công nghiệp (theo giá so sánh 2010) ước đạt 51,9 nghìn tỷ đồng, tăng 7,65% so với cùng kỳ, trong đó ngành công nghiệp chế biến, chế tạo ước đạt 49,35 nghìn tỷ đồng, tăng cao nhất với mức tăng là 6,79% so với cùng kỳ. Kim ngạch xuất khẩu ước đạt 1,33 tỷ USD, cao nhất so với từ trước đến nay và tăng 20,3% so với cùng kỳ. Hoạt động các ngành dịch vụ tài chính, ngân hàng, bưu chính, viễn thông,... tăng nhanh cả về số lượng và chất lượng.

Doanh thu du lịch, dịch vụ vận chuyển hành khách giảm đáng kể so với cùng kỳ. Sản lượng hàng hóa thông qua các cảng biển trên địa bàn tỉnh ước đạt 13,6 triệu TQT, tăng 6,1% so với năm trước.

Tổng thu ngân sách nhà nước trên địa bàn ước đạt 13,7 nghìn tỷ đồng, vượt 29,5% so với

dự toán và tăng 5,3% so với cùng kỳ. Tổng chi ngân sách ước thực hiện 16,1 nghìn tỷ đồng, giảm 10% so với cùng kỳ, trong đó chi thường xuyên ước thực hiện 6,8 nghìn tỷ đồng, đạt 100% dự toán năm và giảm 1,3% so với cùng kỳ. Cơ sở hạ tầng, nhất là hạ tầng giao thông, chỉnh trang đô thị ở thành phố Quy Nhơn và các thị xã, thị trấn trong tỉnh ngày càng được đầu tư, nâng cấp, mở rộng. Giá trị giải ngân vốn đầu tư công do tỉnh quản lý đến ngày 20/11/2021 thực hiện 4,33 nghìn tỷ đồng, đạt 68,3% kế hoạch năm, trong đó giá trị giải ngân vốn ngân sách tỉnh là 2,44 nghìn tỷ đồng, đạt 60,5% kế hoạch.

Trong năm, thu hút được 04 dự án FDI, tổng vốn đầu tư 80,3 triệu USD, nâng số dự án FDI lên 86 dự án với tổng vốn đăng ký 1,08 tỷ USD. Số doanh nghiệp thành lập mới gần 1.000 doanh nghiệp, với tổng vốn đăng ký khoảng 12,5 nghìn tỷ đồng, giảm 10,3% số doanh nghiệp đăng ký và tăng 10,6% vốn đăng ký so với cùng kỳ; lũy kế đến cuối năm 2021, toàn tỉnh có 8.200 doanh nghiệp, với vốn đăng ký bình quân khoảng 12,2 tỷ đồng/doanh nghiệp.

Các hoạt động văn hóa xã hội, bảo đảm an ninh quốc phòng và phòng chống tham nhũng có nhiều chuyển biến tích cực. Tỉnh đã tập trung chỉ đạo thực hiện các biện pháp phòng chống dịch bệnh Covid-19 kịp thời, quyết liệt và hiệu quả; do đó số lượng người tử vong ít, số ca lây nhiễm đã được tập trung điều trị dứt điểm với thời gian ngắn so với quy định. Các gói hỗ trợ cho các đối tượng bị ảnh hưởng dịch bệnh Covid-19 đã được chi trả kịp thời. Tính đến ngày 01/12/2021, số người dân (trên 18 tuổi) đã tiêm vắc xin mũi 1 đạt tỷ lệ 78%, tiêm mũi 2 đạt 39% so với dân số cả tỉnh.

Hoạt động đối ngoại có nhiều nỗ lực cố gắng trong tổ chức thực hiện và đã đạt được kết quả tích cực, nhất là đối với công tác tuyên truyền, quảng bá hình ảnh của tỉnh ra nước ngoài; vận động các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tham gia viện trợ các dự án, phi dự án; bảo hộ công dân Bình Định ở nước ngoài và hỗ trợ người nước ngoài đang hoạt động tại tỉnh luôn được chú ý quan tâm, nhất là trong giai đoạn phòng chống Covid-19.

Bình Định's 2021

socio-economic overview

Despite a lot of difficulties, especially the outbreak of the COVID-19 pandemic and the lasting floods in the last months of the year, which have caused serious damages to the daily life, infrastructure, production, business, etc. in the province, the socio-economic situation of the province still remains growth thanks to the solidarity, flexibility in the direction and administration of the Provincial Party Committee, the Provincial People's Council and the Provincial People's Committee and the efforts of the branches, agencies and localities, especially the strata of people in overcoming the difficulties and challenges; the 2021 gross regional domestic product increased by 4.11%. The socio-economic development plan, targets and the budget estimate of 2021 were basically completed, social security guaranteed, national defense and security consolidated, the people's life basically stabilized, the effectiveness and efficiency of the provincial government operation enhanced, the people's belief in the leadership of the party committees and the authorities at all levels continuously increased.

The agricultural production value increased by 3.1% compared to the same period last year; the total area of rice cultivation in all three crops was estimated at 95,955 hectares, up 2%; wet-rice production at 637,733 tons, up by 3.3% and the average yield at 66.4 quintals per hectare, up 0.8 quintals per hectare over the same period last year. The livestock production value was estimated at VND 8,305.5 billion, 5.1% higher than the same period last year. As of December 01st, 2021, the pig herd had 658.8 thousand heads, down 1.2%; the cow herd with 297.9 thousand heads, up 0.4%; the poultry flock over 9.1 million heads, 3.7% higher than the same period last year. The newly-planted concentrated forest area was estimated at 17,230 hectares, up 0.5%; the whole province has exploited over 1.46 million cubic meters of wood, up 0.7% over the same period last year. The aquaculture production and exploitation quantity was estimated at 270,232 tons, up 2.4% over the same period last year, of which the exploitation quantity was estimated at 258,136 tons, up 2.3% (only ocean tuna decreased) over the same period last year.

In 2021, due to the impact of the COVID-19 pandemic, the industrial production activities faced a lot of difficulties. The number of orders decreased, the material supply chain broken. Some industries had difficulty in the selling





View of the 4th session of the 13th Binh Dinh Provincial People's Council for the 2021 - 2026 term

prices. Thus, the industrial production index only achieved 6.56% compared to 7.5% as planned; the industry production value (according to Comparative Price 2010) was estimated at VND 51.9 trillion, up 7.65% over the same period, in which the manufacturing and processing industry was estimated at VND 49.35 trillion, the highest increase with an increase of 6.7% over the same period. The export and import turnover was estimated at USD 1.33 billion, the highest ever and up 20.3% over the same period last year. The activities in the financial services, banking, post and telecommunications sectors, etc. rapidly increased in both quantity and quality.

Revenue from tourism and passenger transportation services significantly decreased compared to the same period. The goods through the seaport in the province were estimated at 13.6 million tons, up 6.1% compared to last year.

The total state budget revenue of the province was estimated at VND 13.7 trillion, 29.5% higher than the estimate and up 5.3% over the same period last year. Total budget expenditure was estimated at VND 16.1 trillion, down 10% over the same period, of which recurrent expenditure was estimated at VND 6.8 trillion, reaching 100% of the year estimate and down 1.3% compared to the same period last year. The infrastructure, especially traffic infrastructure and urban refurbishment in Quy Nhon city and towns, townships in the province, has been invested, upgraded and expanded. The disbursement rate of the public investment capital managed by the province as of November 20th, 2021 achieved VND 4.33 trillion, reaching 68.3% of the year plan, in which the disbursement value of the provincial budget was VND 2.44 trillion, achieving 60.5% of the plan.

In 2021, the province attracted 04 FDI projects with a total investment of USD 80.3 million, making a total of 86 projects with a total registered capital of USD 1.08 billion. The number of newly established enterprises is nearly 1,000, with a total registered capital of about VND 12.5 trillion, down 10.3% in terms of the number of the registered enterprises and up 10.6% in terms of the registered capital over the same period. By the

end of 2021, the whole province has 8,200 enterprises, with an average registered capital of about VND 12.2 billion per enterprise.

The cultural and social activities, national security and anti-corruption have shown positive changes. The province has focused on directing the agencies and localities to take the timely, drastic and effective measures to prevent and control the COVID-19 pandemic. Therefore, the number of deaths is small and the time for recovery of the confirmed cases is shorter than regulated. The support packages for those affected by the COVID-19 pandemic have been carried out in a timely manner. As of December 01st, 2021, the number of people (over 18 years old) who have received the first dose of vaccine is 78% and the second dose is 39% of the whole population in the province.

The external activities have been carried out with great efforts and have achieved positive results, especially in the introduction of the image of the province to the foreign countries; close attention was always paid to the mobilization of the foreign non-governmental aid, the protection of Binh Dinh citizens abroad and the support for the foreigners in the province, especially in the COVID-19 time.

Translated by Đức Thắng



Hội nghị Ngoại vụ toàn quốc lần thứ 20

■ Như Hiền

Sáng ngày 13/12/2021, Hội nghị Ngoại vụ toàn quốc lần thứ 20 đã diễn ra tại Hà Nội với chủ đề “**Tiếp tục đổi mới và nâng cao hiệu quả công tác đối ngoại và hội nhập quốc tế của các địa phương**” dưới hình thức trực tiếp và trực tuyến, kết nối với các điểm cầu ở trong và ngoài nước. Tham dự sự kiện có Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn, khoảng 80 Đại sứ, Tổng Lãnh sự Việt Nam tại nước ngoài; Lãnh đạo các bộ, ngành Trung ương; Lãnh đạo các tỉnh, thành phố trực thuộc Trung ương; Lãnh đạo Sở Ngoại vụ cùng các cơ quan, đơn vị chức năng, Hiệp hội doanh nghiệp, Tập đoàn kinh tế hàng đầu của Việt Nam, Lãnh đạo và cán bộ các đơn vị trong Bộ Ngoại giao.

Theo Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn từ Hội nghị Ngoại vụ toàn quốc lần thứ 19 năm 2018 đến nay, tình hình thế giới và khu vực chuyển biến rất phức tạp. Đại dịch COVID-19 kéo dài gần 2 năm qua đã và đang ảnh hưởng sâu rộng đến mọi mặt đời sống chính trị, kinh tế - xã hội của các quốc gia và giao lưu quốc tế. Do đó, chiến lược phát triển kinh tế - xã hội 2021 - 2030 đề ra chủ trương “**Xây dựng nền ngoại giao kinh tế phục vụ phát triển, lấy người dân, địa phương và doanh nghiệp làm trung tâm phục vụ**”. Để góp phần đưa chủ trương đúng đắn này của Đảng đi vào cuộc sống, cần có sự quan tâm lãnh đạo, chỉ đạo sâu sát của chính quyền địa phương; sự quyết tâm, nỗ lực của các cơ quan ngoại vụ địa phương; sự phối hợp, hỗ trợ của các ban, bộ, ngành ở trung ương và địa phương, trong đó ngành ngoại giao là nòng cốt và các địa phương với tư cách là “trung tâm phục vụ”, bảo đảm thực hiện đúng đắn chủ trương “xây dựng nền ngoại giao toàn diện, hiện đại với ba trụ cột



*Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn
phát biểu tại Hội nghị*

là đối ngoại đảng, ngoại giao nhà nước và đối ngoại nhân dân”. Bộ trưởng khẳng định ngành ngoại giao sẽ phát huy tối đa lợi thế mạng lưới các cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài, tiếp tục chủ động nắm bắt, bám sát nhu cầu và thực tiễn phát triển của các địa phương để tích cực hỗ trợ các địa phương thực hiện hiệu quả chiến lược, quy hoạch, kế hoạch phát triển của địa phương.

Hội nghị cũng đã lắng nghe báo cáo tổng kết công tác đối ngoại địa phương kể từ Hội nghị ngoại vụ toàn quốc lần thứ 19 và định hướng công tác trong thời gian tới của Cục Ngoại vụ, Cục trưởng Cục Ngoại vụ đã điểm qua một số hoạt động nổi bật như: Tổng giá trị viện trợ PCPNN trong giai đoạn 2019 - 2021 đạt khoảng 610,7 triệu USD, tăng 9,2%; phối hợp cấp mới, bổ sung, sửa đổi, gia hạn gần 532 giấy đăng ký hoạt động, thành lập văn phòng dự án, văn phòng đại diện cho các tổ chức PCPNN tăng 22,86%; ký kết 661 thỏa thuận quốc tế với các địa phương/đối tác/doanh nghiệp nước ngoài; cấp phép tổ chức 1.246 HNHTQT; phối hợp cấp phép cho gần 366 đoàn phóng viên nước ngoài với khoảng 4.420 lượt phóng viên; phối

hợp thực hiện bảo hộ 40.594 công dân. Từ khi đại dịch Covid-19 bùng phát, các địa phương đã phối hợp chặt chẽ với Bộ Ngoại giao và các cơ quan chức năng liên quan kịp thời tổ chức hỗ trợ công dân tại các cửa khẩu, lối mở, cũng như tổ chức hơn 700 chuyến bay đón hơn 200.000 người có hoàn cảnh khó khăn ở nước ngoài về Việt Nam và hỗ trợ các công dân bị “kẹt” ở nước ngoài; đã tranh thủ sự ủng hộ kịp thời, hiệu quả của quốc tế về vaccine, thiết bị y tế và thuốc điều trị Covid-19, trực tiếp phục vụ phòng, chống dịch Covid-19, tạo điều kiện cho cả nước và các địa phương chuyển sang thích ứng an toàn, phục hồi và phát triển kinh tế xã hội. Các địa phương đã cử 20.554 lượt CCVC làm công tác đối ngoại địa phương tham dự 142 lớp; các cơ quan ngoại vụ địa phương không ngừng cố gắng, nỗ lực vươn lên, ngày càng hoàn thiện về cơ cấu, tổ chức để thực hiện các chức năng, nhiệm vụ, triển khai có hiệu quả các hoạt động đối ngoại trên địa bàn cả về bề rộng, lẫn chiều sâu, từng bước khẳng định là lực lượng nòng cốt, đi đầu trong tiến trình hội nhập quốc tế. Hội nghị nghe các tham luận quan trọng “Triển khai công tác đối ngoại địa phương theo tinh thần Nghị quyết Đại hội Đảng lần thứ 13” của Ban Đối ngoại Trung ương và “Đổi mới nâng cao hiệu quả công tác đối ngoại nhân dân trong tình hình mới” của Liên hiệp các tổ chức hữu

nhệ Việt Nam,... Hội nghị đã có phiên nội bộ bàn về công tác ngoại giao kinh tế phục vụ phát triển; công tác biên giới lãnh thổ; công tác ngoại giao văn hóa; công tác người Việt Nam ở nước ngoài; công tác lãnh sự, bảo hộ công dân; quản lý các tổ chức PCPNN; công tác xây dựng cơ quan ngoại vụ địa phương. Chiều cùng ngày, Hội nghị đã có phiên đối ngoại kết nối vì phát triển; hợp tác đầu tư và thương mại với các diễn giả là Đại sứ, Trưởng các cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài và trao tặng khen thưởng Bằng khen của Bộ trưởng Bộ Ngoại giao, Kỷ niệm chương vì sự nghiệp ngoại giao Việt Nam, Cờ thi đua của Bộ Ngoại giao cho tập thể và cá nhân của các cơ quan ngoại vụ địa phương. Bế mạc Hội nghị, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Tô Anh Dũng đã kết luận và thông qua “Định hướng hành động công tác đối ngoại địa phương trong thời gian tới”.

Tiếp theo Hội nghị Ngoại vụ toàn quốc lần thứ 20, Hội nghị đối ngoại toàn quốc triển khai thực hiện Nghị quyết Đại hội đại biểu toàn quốc lần thứ XIII của Đảng lần đầu tiên được tổ chức tại Hà Nội vào ngày 14/12 và Hội nghị Ngoại giao lần thứ 31, với chủ đề “Ngoại giao Việt Nam tiên phong, toàn diện, hiện đại, chủ động thích ứng, thực hiện thắng lợi Nghị quyết Đại hội XIII của Đảng” cũng đã diễn ra dưới hình thức trực tiếp kết hợp trực tuyến vào sáng ngày 15/12/2021.



Các đại biểu cắt băng khai trương Triển lãm trưng bày các sản phẩm thương hiệu Việt Nam tại Hội nghị

XÚC TIẾN THIẾT LẬP QUAN HỆ HỮU NGHỊ HỢP TÁC giữa huyện Vĩnh Thạnh, tỉnh Bình Định và thị trấn Yoshino, tỉnh Nara, Nhật Bản

■ Thanh An



Chủ tịch UBND tỉnh Bình Định Nguyễn Phi Long và Trưởng thị trấn Yoshino, tỉnh Nara, Nhật Bản ký kết Thỏa thuận định hướng hợp tác giữa tỉnh Bình Định và thị trấn Yoshino trước sự chứng kiến của Thủ tướng Chính phủ và đoàn cấp cao hai bên (Ảnh: N.X)

Trong những năm qua, bên cạnh việc giới thiệu cho tỉnh Bình Định nhiều nhà đầu tư có năng lực, tâm huyết như Marubeni, Sanicon, Kei's... để hợp tác đầu tư phát triển, ông Kato Hitoshi, Chủ tịch Tập đoàn Kato, Chủ tịch Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại Sakai đã hỗ trợ và giúp tỉnh thiết lập mối quan hệ mật thiết với TP. Sakai và vùng Kansai của Nhật Bản trong việc mở rộng giao lưu kinh tế, hợp tác hữu nghị, thu hút đầu tư. Cho đến nay, mối quan hệ hợp tác giữa tỉnh Bình Định và các đối tác Nhật Bản đã và đang phát triển khá thuận lợi.

Trong Văn thư gửi Bí thư Tỉnh ủy Hồ Quốc Dũng vào tháng 5/2021, ông Kato Hitoshi đã thể hiện thiện chí sẵn sàng kết nối, hỗ trợ tỉnh để tiến tới ký kết hữu nghị giữa huyện Vĩnh Thạnh và thị trấn Yoshino, tỉnh Nara, Nhật Bản nhằm phát triển dự án hoa anh đào tại xã Vĩnh Sơn, huyện Vĩnh Thạnh gắn với quảng bá tiềm năng du lịch tỉnh Bình Định. Dự án trồng hoa anh đào tại tỉnh được thực hiện từ năm 2018 với sự hỗ trợ của Hội hữu nghị Nhật - Việt tại thành phố Sakai và Hiệp hội hoa Anh đào Nhật Bản. Từ đó đến nay, Công ty TNHH Lâm nghiệp Sông Kôn đã được UBND tỉnh giao nhiệm vụ tiếp nhận, trồng và chăm sóc 700 cây hoa Anh đào tại xã Vĩnh Sơn, huyện Vĩnh Thạnh.

Được tháp tùng cùng đoàn công tác của Thủ tướng Chính phủ Phạm Minh Chính thăm chính thức Nhật Bản từ ngày 22 - 25/11/2021, Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long đã có các hoạt động tăng cường sự hợp tác giữa tỉnh Bình Định với Chính quyền thị trấn Yoshino, tỉnh Nara và Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại thành phố Sakai. Theo đó, tại hội nghị xúc tiến đầu tư Việt Nam - Nhật Bản, trước sự chứng kiến của Thủ tướng và đoàn đại biểu cấp cao Việt Nam, Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long và Trưởng thị trấn Yoshino - ông Nakai Akimoto đã ký kết Biên bản định hướng hợp tác giữa 2 bên với nội dung tăng cường tiếp xúc, trao đổi đoàn cán

bộ, chuyên gia để nghiên cứu, khảo sát, học tập kinh nghiệm trồng và chăm sóc cây hoa anh đào; đồng thời, thúc đẩy 2 bên phối hợp chặt chẽ triển khai thực hiện các bước tiếp theo để xúc tiến ký kết Thỏa thuận thiết lập quan hệ hữu nghị hợp tác giữa UBND huyện Vĩnh Thạnh với Chính quyền thị trấn Yoshino. Cũng tại hội nghị này, Chủ tịch Nguyễn Phi Long đã tiếp nhận 10.000 cây hoa anh đào Shirojamasakura do ông Hitoshi Kato - Chủ tịch Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại thành phố Sakai trao tặng cho tỉnh Bình Định.

Thị trấn Yoshino, tỉnh Nara, Nhật Bản được biết là nơi ngắm hoa anh đào nổi tiếng tại Nhật Bản. Thị trấn này còn là địa phương phát triển mạnh ngành công nghiệp sản xuất và chế biến gỗ. Vĩnh Thạnh, huyện miền núi của tỉnh Bình Định cũng có nhiều đặc điểm tương đồng với Yoshino, như diện tích đất rừng tự nhiên lớn, hệ sinh thái đa dạng, phong phú và có nhiều loài lâm sản quý hiếm, thuộc loại trù phú bậc nhất của tỉnh Bình Định. Hy vọng việc ký kết hữu nghị, hợp tác giữa thị trấn Yoshino và huyện Vĩnh Thạnh sẽ sớm được hai bên triển khai thực hiện và dự án hoa anh đào sẽ là khởi nguồn tốt đẹp trong tình hữu nghị, hợp tác giữa hai địa phương như tên của loài hoa nổi tiếng này trên đất nước Nhật Bản.



Promote establishment of sister town relationship

between Vinh Thanh district of Binh Dinh province, Yoshino town of Nara prefecture, Japan



Chairman of Binh Dinh Provincial People's Committee Nguyen Phi Long (first row, fourth from the left) and Chairman of the Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai signing the agreement on giving Binh Dinh province 10,000 Shirojamasakura cherry blossom trees with the witness of the high-ranking delegates from both sides (Photo Credit: T.A)

Beside bringing many competent and enthusiastic investors such as Marubeni, Sanicon, Kei's, etc. to Binh Dinh province in recent years, Mr. Kato Hitoshi, President of Kato Group and President of Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai has provided support for the province in establishing a close relationship with Sakai city and Kansai region of Japan in terms of the economic exchanges, friendly cooperation and investment attraction. The relationship between Binh Dinh province and its Japanese partners has gained strong development.

In a letter to Mr. Ho Quoc Dung, Secretary of the Provincial Party Committee in May 2021, he expressed his willingness to help the province promote the establishment of the friendly and cooperative relationship between Vinh Thanh district and Yoshino town, Nara prefecture, Japan for execution of the cherry blossom project in Vinh Son commune, Vinh Thanh district as well as introduction of the tourism potential of the province. The cherry blossom project has been implemented in the province since 2018 with the support provided by Japan-Vietnam Friendship Association in Sakai city and the Japan Cherry Blossom Association. Song Kon Forestry Co.,Ltd has been assigned to receive, plant and take care of 700 cherry blossom trees in Vinh Son commune, Vinh Thanh district.

Accompanying Prime Minister Pham Minh Chinh's official visit to Japan from November 22nd to 25th, 2021, Mr. Nguyen Phi Long, Chairman of the Provincial People's Committee carried out some activities to strengthen cooperation between Binh Dinh province and Yoshino town, Nara prefecture, Japan-Vietnam Friendship Association in Sakai city. At the Vietnam - Japan investment promotion conference, in the presence of the Prime Minister and the high-ranking delegation of Vietnam, Mr. Nguyen Phi Long, Chairman of the Provincial People's Committee and Mr. Nakai Akimoto, Mayor of Yoshino town signed a Memorandum of Understanding

on cooperation orientation between the two sides to exchange delegations, officials and experts for survey, sharing experience in planting and caring for the cherry blossom trees and promotion of cooperation between the two sides in carrying out the next steps to establish the sister town relationship between the People's Committee of Vinh Thanh district and the Government of Yoshino town. Also at the conference, he received 10,000 Shirojamasakura cherry blossom trees given by Mr. Hitoshi Kato, Chairman of Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai city to Binh Dinh province.

Yoshino town of Nara prefecture is known as a famous cherry blossom viewing place in Japan and is also a locality with strong development of the wood processing and manufacturing industry. Vinh Thanh district, a mountainous district of Binh Dinh province, also has many similarities with Yoshino town such as a large area of natural forest land, a diverse ecosystem, many rare and precious forest products, among the richest in terms of the forest products, in Binh Dinh province. It is hoped that the sister town relationship between the two sides will soon be established and the cherry blossom project will be the good start of the relationship between the two localities like the name of this famous flower in Japan.

Translated by Ngọc Xuân

Bình Định trao Giấy chứng nhận đăng ký đầu tư cho Tập đoàn KURZ, CHLB Đức



■ Tin, ảnh: Nguyễn Ngọc Xuân

Lãnh đạo UBND tỉnh và các sở, ngành của tỉnh tại Lễ trao giấy chứng nhận đăng ký đầu tư cho tập đoàn KURZ

Sáng ngày 8/11, tại trụ sở UBND tỉnh, UBND tỉnh Bình Định đã tổ chức Lễ trao Giấy chứng nhận đăng ký đầu tư dự án “Nhà máy sản xuất nhũ và màng mỏng công nghệ cao” cho Tập đoàn KURZ, CHLB Đức tại Khu công nghiệp (KCN) Becamex VSIP Bình Định thuộc Khu kinh tế Nhơn Hội.

Thực hiện Biên bản ghi nhớ hợp tác ký vào cuối năm 2020, thời gian qua, tỉnh Bình Định và Tập đoàn KURZ đã khẩn trương triển khai thực hiện những nội dung liên quan với quyết tâm cao và đã hoàn thành đúng tiến độ các nội dung, công việc của mỗi bên như đã cam kết. Nhằm giúp nhà đầu tư có cơ sở pháp lý triển khai các bước tiếp theo, UBND tỉnh Bình Định chính thức tổ chức Lễ trao Giấy chứng nhận đăng ký đầu tư dự án “Nhà máy sản xuất nhũ và màng mỏng công nghệ cao” cho Tập đoàn KURZ trước sự chứng kiến của lãnh đạo các sở, ngành liên quan của tỉnh Bình Định và các cơ quan thông tấn báo chí trên địa bàn tỉnh.

Dự án “Nhà máy sản xuất nhũ và màng mỏng công nghệ cao” của Tập đoàn KURZ tại KCN Becamex VSIP Bình Định có sản phẩm sản xuất tương đối mới với mục đích phục vụ công nghiệp trang trí và các thiết bị ứng dụng liên quan thuộc nhóm công nghệ cao của CHLB Đức. Dự án có quy mô diện tích 12 ha, tổng vốn đầu tư 40 triệu USD, dự kiến sẽ khởi công vào cuối Quý I/2022, hoàn thiện và đưa vào hoạt động cuối năm 2023. Khi đi

vào hoạt động, Dự án sẽ cung cấp các sản phẩm gồm: tấm phim/decal trang trí và lá dập nóng; nguyên liệu bán thành phẩm và sơn mài cho tấm phim/decal trang trí và lá dập nóng, tấm phim chức năng và cảm biến; công cụ, máy ứng dụng liên quan; các bộ phận nhựa và cung cấp các dịch vụ lắp ráp, lắp đặt máy móc thiết bị công nghiệp; sửa chữa,

bảo dưỡng máy móc thiết bị; dịch vụ liên quan đến sản xuất và các dịch vụ tư vấn kỹ thuật.

Đây là dự án thu hút đầu tiên, được kỳ vọng khởi đầu tốt đẹp cho sự hình thành và phát triển mạnh mẽ của KCN Becamex VSIP Bình Định, bởi những nỗ lực vượt bậc của tỉnh Bình Định, KCN Becamex VSIP Bình Định và Tập đoàn KURZ. Với 100% vốn đầu tư trực tiếp nước ngoài, dự án này sẽ tạo động lực mạnh mẽ thu hút nguồn vốn đầu tư nước ngoài, nhất là từ CHLB Đức và các nước châu Âu vào tỉnh Bình Định trong thời gian tới. Riêng dự án này, sau khi đi vào hoạt động, Tập đoàn KURZ sẽ tiếp tục mở rộng quy mô đầu tư lên đến 100 triệu USD.

Tập đoàn KURZ có trụ sở tại Schwabacher Str.482, D-90763 Fuerth, CHLB Đức, là tập đoàn tiên phong trên thế giới về công nghệ màng mỏng và cung cấp các giải pháp hoàn chỉnh bao gồm tư vấn dự án, công nghệ máy và công cụ. Các sản phẩm của Tập đoàn đảm bảo chất lượng chuẩn, đáp ứng các tiêu chuẩn môi trường châu Âu, châu Á và Mỹ. Với mạng lưới chi nhánh, đại lý và văn phòng kinh doanh toàn cầu, Tập đoàn luôn đảm bảo uy tín trong việc giao hàng cũng như hỗ trợ kỹ thuật tại chỗ. Tại thị trường Việt Nam, Tập đoàn KURZ hiện có một đại lý độc quyền, đó là Công ty TNHH M.V Liên Minh được thành lập vào năm 2003 tại số 23-25, đường số 1, Chu Văn An, phường 26, quận Bình Thạnh, TP. Hồ Chí Minh.



Binh Dinh awarding

Investment Registration Certificate to KURZ Group, Federal Republic of Germany

On the morning of November 8th, at the headquarters of the Provincial People's Committee, the People's Committee of Binh Dinh Province held a ceremony to award the Investment Registration Certificate of the "hot stamping foil manufacturing factory" project in Becamex VSIP Binh Dinh Industrial Park (IP) of Nhon Hoi Economic Zone to KURZ Group, the Federal Republic of Germany.

Implementing the Memorandum of Understanding on investment cooperation signed in late 2020, Binh Dinh province and KURZ Group have carried out the relevant contents with great determination and completed all the items of works as committed. To help the investor have the legal basis for implementation of the next steps of the project, the People's Committee of Binh Dinh province officially held a ceremony to award KURZ Group the investment registration certificate of the above-mentioned project in the presence of the leaders of the relevant departments, agencies and the press agencies in the province.

This project invested by KURZ in Becamex VSIP Binh Dinh IP manufactures relatively new products used for the decoration industry and the related application facilities that belong to the high technology group of Germany. It is developed on an area of 12 hectares, with a total investment of USD 40 million, expected to start construction at the end of the first quarter of 2022, completed and put into operation in late 2023. After put into operation, the project will provide the specific products such as decorative film/decal and hot stamping foils; semi-finished materials and lacquers for decorative films/decals and hot stamping foils, functional films and sensors; related tools and application machines; plastic parts and the services including assembly and installation of the industrial machinery and equipment; repair and maintenance of machinery and equipment; manufacturing-related services and the technical consulting services.



Mr. Nguyen Phi Long, Chairman of the Provincial People's Committee (left) and Mr. Nguyen Tuan Thanh, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee (right) awarding the investment registration certificate and flowers to the representatives of KURZ Group

This is the first project that has been attracted, which is expected to be a good start for the formation and strong development of Becamex VSIP Binh Dinh IP thanks to the great efforts made by Binh Dinh province, Becamex VSIP Binh Dinh IP and KURZ Group. With 100% foreign direct investment, the project will be a strong driving force to attract foreign investment, especially from the Federal Republic of Germany and the European countries to Binh Dinh province in the coming time. This project, after being put into operation, will be expanded to USD 100 million.

KURZ Group headquartered at Schwabacher Str.482, D-90763 Fuerth, Germany is a worldwide leader in thin film technology and provides complete solutions that include project consultancy plus machine and die technology. The products manufactured by KURZ ensure the standardized quality and the environmental standards in Europe, Asia, and the USA. With a global network of subsidiaries, agencies and sales offices, KURZ ensures reliable delivery and on-site assistance. In the Vietnamese market, KURZ has an exclusive agency, MV Lien Minh Co.Ltd, established in 2003 at No. 23-25, Street 1, Chu Van An, Ward 26, Binh Thanh District, Ho Chi Minh City.

Translated by Ngọc Xuân

TỌA ĐÀM TRỰC TUYẾN

giữa Đoàn Đại sứ, Tổng Lãnh sự Việt Nam tại nước ngoài nhiệm kỳ 2021 - 2024

■ Trần Thị Tư



Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Tô Anh Dũng (giữa, hàng đầu) chụp ảnh cùng các Trưởng cơ quan đại diện Việt Nam tại nước ngoài nhiệm kỳ 2021 - 2024 tại buổi Tọa đàm với các địa phương khu vực miền Trung và Tây nguyên (Ảnh: N.X)

Ngày 17/11/2021, tại Hà Nội, Bộ Ngoại giao đã tổ chức Tọa đàm trực tuyến giữa Đoàn Đại sứ, Tổng Lãnh sự Việt Nam tại nước ngoài nhiệm kỳ 2021 - 2024 với các địa phương khu vực miền Trung và Tây Nguyên nhằm trao đổi thông tin, nắm bắt tình hình, hỗ trợ thu hút đầu tư, xúc tiến thương mại với các đối tác nước ngoài.

Buổi Tọa đàm dưới sự chủ trì của ông Tô Anh Dũng, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao cùng 28 Trưởng Cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài nhiệm kỳ 2021 - 2024 được Chủ tịch nước vừa bổ nhiệm và có gần 200 đại biểu là lãnh đạo UBND; lãnh đạo Sở Ngoại vụ, các sở, ngành liên quan, các doanh nghiệp của các tỉnh, thành thuộc khu vực miền Trung và Tây nguyên và các cơ quan thuộc Bộ Ngoại giao. Tại điểm cầu Bình Định, ông Nguyễn Thái Bình, Giám đốc Sở Ngoại vụ chủ trì cùng đại diện lãnh đạo các sở, ngành liên quan và một số doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh.

Tại buổi tọa đàm, đại diện lãnh đạo (Chủ tịch, Phó Chủ tịch UBND) các tỉnh, thành thuộc khu vực miền Trung và Tây Nguyên đã thông tin sơ lược về đặc điểm, tình hình, thực tiễn công tác đối ngoại trong thời gian qua và những nhiệm vụ trọng tâm của địa phương trong thời gian đến, đồng thời khẳng định để khai thác, sử dụng có hiệu quả tiềm năng, thế mạnh, các lĩnh vực ưu tiên cũng như những dự án thu hút đầu tư

trọng điểm của từng vùng, từng địa phương, các tỉnh, thành rất cần sự quan tâm, giúp đỡ của Bộ Ngoại giao nói chung và Trưởng các cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài nói riêng. Vì vậy rất mong các Đại sứ, Tổng Lãnh sự quan tâm hỗ trợ tăng cường, phát triển mối quan hệ hợp tác giữa địa phương với các đối tác nước ngoài để qua đó giúp các địa phương tiếp cận, kết nối với các đối tác, doanh nghiệp nước ngoài có tiềm năng đầu tư vào các

lĩnh vực mà các địa phương đang có nhu cầu, đặc biệt là các dự án có quy mô lớn, hàm lượng công nghệ cao hoặc thu hút nhiều lao động để phục vụ quá trình phát triển kinh tế - xã hội.

Tại điểm cầu tỉnh Bình Định, Giám đốc Sở Ngoại vụ Nguyễn Thái Bình đã có bài phát biểu chúc mừng các tân Đại sứ, Tổng Lãnh sự vừa được Chủ tịch nước bổ nhiệm nhiệm kỳ 2021 - 2024; đồng thời thông tin một số nội dung chủ yếu về tình hình phát triển kinh tế - xã hội, trong đó nhấn mạnh những tiềm năng, thế mạnh, các thành tựu kinh tế - xã hội mà tỉnh nhà đã đạt được trong thời gian qua cùng với kế hoạch xúc tiến đầu tư, xúc tiến thương mại và một số dự án trọng điểm của tỉnh Bình Định đang kêu gọi đầu tư nước ngoài. Ngoài ra, Giám đốc Sở cũng nêu một số đề xuất, kiến nghị Bộ Ngoại giao, các Đại sứ, Tổng Lãnh sự Việt Nam ở nước ngoài tiếp tục quan tâm, tăng cường hỗ trợ, giúp tỉnh trong thời gian đến, nhất là những dự án lớn, dự án đầu tư trọng điểm hiện đã có nhà đầu tư đăng ký và chưa có nhà đầu tư đăng ký tại Khu Kinh tế Nhơn Hội và các Khu công nghiệp trên địa bàn tỉnh nhằm giúp tỉnh tuyên truyền, giới thiệu hoặc tác động các nhà đầu tư, doanh nghiệp và đối tác nước ngoài có tiềm năng đầu tư vào các lĩnh vực mà tỉnh đang kêu gọi để góp phần thúc đẩy quá trình phát triển kinh tế - xã hội.

Trên cơ sở các thông tin được cung cấp cũng như các kiến nghị, đề xuất của các địa phương tại hội nghị, các Đại sứ, Tổng Lãnh sự Việt Nam tại nước

ngoài nhiệm kỳ 2021 - 2024 đã ghi nhận và cam kết sẽ đồng hành cùng với các địa phương thuộc khu vực miền Trung và Tây Nguyên trong việc kết nối, giới thiệu tiềm năng, lợi thế nhằm đẩy mạnh thu hút đầu tư, hợp tác quốc tế phục vụ phát triển kinh tế - xã hội của các địa phương. Lãnh đạo Bộ Ngoại giao cũng đề nghị các vị Đại sứ, Tổng Lãnh sự lưu ý các kiến nghị mà đại diện các địa phương đã nêu để có kế hoạch kết nối, hỗ trợ kịp thời; là cầu nối tích cực, hữu hiệu giữa các địa phương với các đối tác nước ngoài trong hợp tác, thu hút đầu tư để góp phần sớm thay đổi bộ mặt của các tỉnh miền Trung và Tây Nguyên. Bên cạnh đó, lãnh đạo Bộ Ngoại giao cũng đề nghị các địa phương cần chủ động, tích cực hơn nữa trong việc thúc đẩy và mở rộng quan hệ hợp tác quốc tế để góp phần mở ra nhiều cơ hội mới cho các tỉnh, thành thuộc khu vực miền Trung và Tây Nguyên.

Online meeting with Ambassadors, Consuls General for 2021 - 2024 term

On the afternoon of November 17th, 2021, in Ha Noi, the Ministry of Foreign Affairs held the online meeting between the Ambassadors and Consuls General for the 2021 - 2024 term and the localities in the Central and Central Highlands regions to exchange information on the potential, opportunities for investment attraction and trade promotion of the localities with the foreign partners.

The meeting was chaired by Mr. To Anh Dung, Deputy Minister of Foreign Affairs and participated by 28 heads of the overseas Vietnamese representative missions for the 2021 - 2024 term appointed by the President and about 200 delegates who are the leaders of the People's Committees, Departments of Foreign Affairs, relevant departments, agencies and enterprises of the provinces and cities in the Central and Central Highlands regions and the agencies under the Ministry of Foreign Affairs. In Binh Dinh province, the meeting was chaired by Mr. Nguyen Thai Binh, Director of the Department of Foreign Affairs and participated by the leaders of the relevant departments, agencies and some enterprises of the province.

At the meeting, the leaders (Chairmen, Vice Chairmen) of the People's Committees of provinces and cities in the Central and Central Highlands regions gave brief information on the characteristics, existing situations and foreign affairs activities in the past time and the key tasks of the localities to be carried out in the coming time and affirmed that to effectively exploit and use the potential, strengths, priority areas as well as key investment projects of each region and each locality, the provinces and cities really need the assistance of the Ministry of Foreign Affairs in general and the heads of the overseas Vietnamese representative missions in



*Director of the Department of Foreign Affairs
Nguyen Thai Binh delivering a speech at the online meeting
(Photo Credit: T.T)*

particular. Therefore, it is hoped to receive the assistance of the Ambassadors and Consuls General in strengthening and developing the cooperation relations between the localities and the foreign partners so that the localities can connect with the potential foreign partners and enterprises in the areas the localities need, especially the large-scale projects with high technology content or attracting many workers for the socio-economic development.

In Binh Dinh province, Mr. Nguyen Thai Binh, Director of the Department of Foreign Affairs delivered a speech, offering his congratulations to the new Ambassadors and Consuls General appointed by the President for the 2021 - 2024 term; informed the meeting of the key information on the socio-economic development, emphasizing the potential, strengths and socio-economic achievements of the province in the past years and its investment, trade promotion programs, plans and key projects that need to be invested

➤ See next on page 48

Những nét nổi bật của Sở Ngoại vụ Bình Định TRONG NĂM 2021

■ Tin, ảnh: Như Hiền



Hội nghị Lãnh đạo các cơ quan Ngoại vụ địa phương và tổng kết, tập huấn công tác thanh tra chuyên ngành Ngoại giao năm 2021 tổ chức tại Bình Định.

Trong năm 2021, tình hình trong nước và thế giới chịu ảnh hưởng nặng nề của dịch bệnh COVID-19 nên đã tác động đáng kể đến hoạt động đối ngoại của các địa phương, trong đó có tỉnh Bình Định. Một số hoạt động như tổ chức đoàn ra, đón tiếp các đoàn khách nước ngoài đến tìm hiểu, hợp tác đầu tư, giao lưu văn hóa phải tạm hoãn, các hội nghị, hội thảo phải chuyển đổi sang hình thức trực tuyến, việc thông tin kết nối, triển khai các dự án, khoản viện trợ phi dự án của các tổ chức PCPNN bị hạn chế do đi lại khó khăn... Tuy nhiên, để triển khai có hiệu quả các hoạt động đối ngoại theo đúng kế hoạch và phù hợp với tình hình thực tế, Sở Ngoại vụ luôn bám sát sự lãnh đạo, chỉ đạo của Tỉnh ủy, HĐND, UBND tỉnh và thực hiện phương châm “Vừa phòng, chống dịch bệnh COVID-19, vừa chủ động thích ứng, linh hoạt trong triển khai thực hiện nhiệm vụ đối ngoại”.

Qua đó, Sở Ngoại vụ đã tham mưu thực hiện một số hoạt động đối ngoại nổi bật như tham mưu đón tiếp 26 đoàn/154 lượt khách đến từ các nước, nhất là các đoàn ngoại giao đảm bảo chu đáo, trọng thị và tiết kiệm; tham mưu UBND tỉnh tổ chức Hội nghị đánh giá kết quả 10 năm (2011 - 2020) công tác vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài tại tỉnh; tham mưu cho phép các đơn vị tiếp nhận 10 dự án PCPNN mới, với tổng giá trị viện trợ 596.607 USD, nâng tổng số dự án trên địa bàn tỉnh là 25 dự án, phi dự án, đạt giá trị cam

kết trên 1,2 triệu USD; đề xuất UBND tỉnh kiện toàn, ban hành Quy chế hoạt động và phân công nhiệm vụ các thành viên Ban công tác PCPNN của tỉnh. Ngoài ra, Sở cũng đã tổ chức Hội nghị tổng kết, đánh giá tình hình vận động, triển khai thực hiện các dự án, phi dự án PCPNN trên địa bàn tỉnh năm 2021 và đăng tải 24 đề xuất dự án kêu gọi viện trợ PCPNN trên Cổng thông tin điện tử tỉnh, trang website của Sở và trên Bản tin đối

ngoại Bình Định. Sở đã chủ động tham mưu UBND tỉnh duy trì và nâng cao quan hệ hợp tác với một số địa phương thuộc các nước Lào, Hàn Quốc, Nhật Bản; chuẩn bị các nội dung liên quan để Chủ tịch UBND tỉnh ký Biên bản định hướng hợp tác với Thị trấn Yoshino, tỉnh Nara (Nhật Bản) và tiếp nhận 10 nghìn cây anh đào do Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại thành phố Sakai tặng nhân dịp tháp tùng cùng Đoàn công tác cấp cao Việt Nam do Thủ tướng Chính phủ Phạm Minh Chính dẫn đầu thăm và làm việc tại Nhật Bản; tham mưu UBND tỉnh ban hành Quy chế hoạt động và Quyết định phân công nhiệm vụ các thành viên Ban Chỉ đạo thực hiện hợp tác với các tỉnh Nam Lào cùng với việc tổng kết, đánh giá tình hình hợp tác giai đoạn 2016 - 2020 và ký kết hợp tác giai đoạn 2021 - 2025; đề xuất UBND tỉnh hỗ trợ kinh phí (800 triệu đồng) cho 04 tỉnh Nam Lào phòng chống COVID-19, cấp học bổng cho sinh viên 4 tỉnh Nam Lào học tập tại các trường đại học, cao đẳng trên địa bàn tỉnh và đón 35 sinh viên Lào nhập học tại tỉnh đảm bảo các điều kiện phòng, chống dịch COVID-19, ...

Tham mưu UBND tỉnh ban hành Kế hoạch tổ chức Hội thảo xúc tiến đầu tư các doanh nghiệp Hàn Quốc tại tỉnh và cho phép các cơ quan, đơn vị tham dự các hoạt động xúc tiến đầu tư, giới thiệu tiềm năng thế mạnh do Bộ Ngoại giao tổ chức thông qua nhiều Diễn đàn, Hội nghị xúc tiến đầu tư, trong đó có hội thảo khoa học chủ đề “Phát huy vai trò tiên phong của đối ngoại, xây dựng nền ngoại



giao toàn diện, hiện đại”, Tọa đàm với các Đoàn Trường cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài, Hội nghị xúc tiến đầu tư Trung Đông - Châu Phi...; có ý kiến tham mưu đề xuất UBND tỉnh chấp thuận chủ trương đầu tư đối với 04 dự án FDI của các nhà đầu tư trực tiếp nước ngoài (Đức, Trung Quốc, Hồng Kông). Trong năm, Sở đã tham mưu UBND tỉnh xem xét và đề nghị Cục Quản lý xuất nhập cảnh cấp thẻ ABTC cho một số doanh nghiệp; thực hiện ủy quyền của Bộ Ngoại giao về tiếp nhận hồ sơ và trả kết quả CNLS, HPHLS tại Sở kể từ cuối tháng 6/2021; phối hợp thực hiện hiệu quả công tác bảo hộ công dân Bình Định gặp nạn ở nước ngoài và người nước ngoài đang học tập, lao động, đầu tư kinh doanh tại tỉnh, kể cả người Việt Nam ở nước ngoài về quê hương. Hoạt động thông tin đối ngoại cũng đã được triển khai với nhiều hình thức phong phú như xuất bản Bản tin đối ngoại, phối hợp với Báo Thế giới và Việt Nam tuyên truyền các thành tựu kinh tế - xã hội của tỉnh đã đạt được và đẩy mạnh công tác tuyên truyền, giới thiệu tiềm năng, thế mạnh, chính sách và các dự án khuyến khích thu hút đầu tư ra nước ngoài thông qua các hội nghị, hội thảo do Bộ Ngoại giao và các Bộ, ngành Trung ương tổ chức. Ngoài ra, Sở cũng đã tranh thủ sự hướng dẫn, giúp đỡ của Bộ Ngoại giao cũng như các đơn vị thuộc Bộ và các cơ quan có liên quan triển khai có hiệu quả một số hoạt động đối ngoại của Trung ương tại địa phương như tổ chức hội nghị lãnh đạo các cơ quan ngoại vụ địa phương và tập huấn công tác thanh tra ngành ngoại giao năm 2021, tập huấn ký kết hợp tác quốc tế cấp địa phương và bồi dưỡng kiến thức hội nhập cho lãnh đạo các sở, ngành...

Có thể nói, mặc dù gặp không ít khó khăn do ảnh hưởng của đại dịch COVID-19, nhưng với tinh thần đoàn kết, năng động, sáng tạo và phát huy những kết quả đã đạt được trong năm 2021, Sở Ngoại vụ Bình Định đang tích cực đổi mới, nâng cao công tác quản lý và tham mưu, đề xuất để tạo nên đột phá mới trong công tác đối ngoại của địa phương nhằm góp phần hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ được giao trong thời gian đến.



Highlights of Binh Dinh Department OF FOREIGN AFFAIRS IN 2021

In 2021, the outbreak of the COVID-19 pandemic caused great impacts on the world and Vietnam. Therefore, the external activities of the localities, including Binh Dinh province, were also affected. Some activities such as going abroad, receiving the foreign delegations to the province for cooperation, investment and cultural exchanges had to be postponed; the conferences and seminars were organized in the online format; connection and implementation of the projects and non-project aid of the foreign non-governmental organizations were also restricted due to difficulty in travelling, etc. However, to effectively implement the external activities as planned and in compliance with the real situation, the Department of Foreign Affairs always followed the guidance and direction of the Provincial Party Committee, the Provincial People's Council and the Provincial People's Committee in the spirit of "preventing, fighting the COVID-19 pandemic and proactively adapting, being flexible in the ways of carrying out the external activities".

The Department of Foreign Affairs advised the Provincial People's Committee to carry out a number of outstanding external activities such as receiving 26 delegations with 154 turns of people from different countries, especially the diplomatic ones, in a careful and economical fashion; organizing the conference on evaluation of 10-year (2011 - 2020) result of foreign non-governmental aid mobilization in the province; allowing the agencies to receive 10 new foreign non-governmental projects with the total amount of USD 596,607, making a total of 25 projects and non-project aid items with the committed amount of over





Binh Dinh Department of Foreign Affairs in coordination with the relevant agencies holding the ceremony of handing over 03 Chinese sailors on the Nang Yang tug drifting at sea

USD 1,2 million; consolidating the Committee for Foreign Non-Governmental Organizations of the province, approving the operational regulation of the Committee and assigning the tasks and responsibilities of the committee members. Besides, the Department also organized the conference to review and evaluate the foreign non-governmental aid mobilization and implementation situation in the province in 2021 and introduced 24 proposed projects for foreign non-governmental aid mobilization on its website and in Binh Dinh bulletin. It also actively advised the Provincial People's Committee to maintain and develop the traditional friendly relationship with the localities of Laos, the Republic of Korea, Japan, remarkably preparing the necessary procedures for the Chairman of the Provincial People's Committee to sign the Memorandum of Understanding on cooperation orientation between the province and Yoshino town, Nara prefecture, Japan and to receive 10,000 cherry blossom trees from Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai city; to issue the operational regulations of the Provincial Steering Committee for Cooperation with Southern Laos, assign the tasks and duties of the committee members as well as review and evaluate the cooperation results achieved in the 2016 - 2020 period and prepare the proposed cooperation programme for the 2021 - 2025 one; to provide an amount of VND 800 million for the Southern provinces of Laos for COVID-19 prevention and control; to grant the scholarships for the students of the Southern Provinces of Laos to study at the university and colleges in the province and to receive 35 new Laotian students entering Vietnam to study in the province in accordance with the regulations of the COVID-19 prevention and control, etc.

The Provincial People's Committee was advised to issue the plan for organization of the Korean investment promotion conference in the province; assign the agencies and units to introduce the potential and strengths of the province at the investment

promotion events and forums held by the Ministry of Foreign Affairs such as the webinar on "promoting the pioneering role of foreign affairs, building the comprehensive and modern diplomacy", the online meeting with the Ambassadors and Consuls General of Vietnam to the foreign countries, the conference on fostering investment cooperation between Vietnam and the Middle East, etc.; approve the investment policy of 04 FDI projects invested by

the Chinese investors. In 2021, it also advised the Provincial People's Committee to ask the Immigration Department to issue APEC cards to some businessmen of the province; handled the consular certification and legalization at the Department from the end of June 2021 as authorized by the Ministry of Foreign Affairs; coordinated with the relevant agencies to effectively protect the citizens of the province who were in trouble abroad and the foreigners studying, working, doing business in the province including the overseas Vietnamese going home. The external information was implemented in many forms such as issuing the external relations bulletin, coordinating with the World and Vietnam report newspapers to introduce the socio-economic achievements and the potential, advantages, policies and projects for foreign investment attraction at the conferences and seminars held by the Ministry of Foreign Affairs and the Central ministries, agencies. In addition, the Department of Foreign Affairs also took advantage of the guidance and instructions of the Ministry of Foreign Affairs, its units and the concerned agencies to effectively carry out some national external activities in the province such as the national meeting of the local foreign affairs leaders combined with training in specialized inspection of diplomacy in 2021, the training course on the law on the international agreements and the course on the integration knowledge for the leaders of the departments, agencies and localities in the province and so on.

It can be said that although the COVID-19 pandemic caused a lot of impacts and challenges, Binh Dinh Department of Foreign Affairs, with the spirit of solidarity, dynamism, creativity and promoting the achievements, is putting its great efforts into improving its management and recommendation to create new breakthroughs in the foreign affairs of the province and to accomplish the assigned tasks in the coming time.

Translated by Thu Hiền



Tiêm vắc xin phòng Covid-19 cho người nước ngoài trên địa bàn tỉnh

■ Thanh An



*Tiêm vắc xin phòng COVID-19 cho người nước ngoài
(Nguồn: internet)*



Thực hiện chỉ đạo của Đảng và Chính phủ với tinh thần “không để ai bị bỏ lại phía sau” trong thời gian bị ảnh hưởng của đại dịch COVID-19; vừa qua ngoài việc thực hiện nghiêm các biện pháp giãn cách xã hội, tỉnh Bình Định đã và đang chỉ đạo triển khai kịp thời việc tiêm vắc xin phòng COVID-19 đến các tầng lớp nhân dân, kể cả người nước ngoài đang sinh sống và làm việc trên địa bàn tỉnh.

Nhằm hỗ trợ người nước ngoài hiện đang sinh sống và làm việc ở Việt Nam theo chỉ đạo của Chính phủ và Bộ Ngoại giao, Sở Ngoại vụ Bình Định đã thành lập Bộ phận đầu mối liên lạc, trực 24/24 giờ tại Sở và thông báo công khai trên trang thông tin điện tử của Sở, trên cổng thông tin điện tử của tỉnh và trên các phương tiện thông tin đại chúng của tỉnh nhằm tuyên truyền, phổ biến đến các cá nhân, Hiệp hội nước ngoài và các tổ chức nước ngoài trên địa bàn tỉnh các thông tin liên quan đến việc hướng dẫn đăng ký và tổ chức tiêm vắc xin phòng COVID-19 miễn phí cho người nước ngoài như đối với công dân Việt Nam đã và đang thực hiện theo quy định. Ngoài ra, bộ phận đầu mối này còn có trách nhiệm chủ động xử lý, hỗ trợ các trường hợp khẩn cấp và phối hợp với Cục Lãnh sự (Bộ Ngoại giao) giải quyết các vấn đề liên quan đến người nước ngoài (đăng ký, thực hiện tiêm, cách ly, di chuyển, tử vong...) đảm bảo đúng chủ trương, quy định về phòng chống dịch bệnh COVID-19.

Sau khi công bố Bộ phận đầu mối nêu trên,

nhiều cơ quan Đại sứ quán, Lãnh sự, Tổng lãnh sự quán và người nước ngoài đã có văn bản/đơn gửi Sở Ngoại vụ đăng ký tiêm vắc xin phòng COVID-19. Tính đến ngày 10/12/2021, Sở Ngoại vụ Bình Định đã phối hợp với Sở Y tế, Bệnh viện Đa Khoa tỉnh và một số đơn vị liên quan thực hiện tiêm vắc xin phòng COVID-19 (mũi 1) gồm 03 đợt cho 176 người nước ngoài trên địa bàn tỉnh, gồm các quốc tịch Trung Quốc, Nhật Bản, Mỹ, Hàn Quốc, Thái Lan, Pháp, Úc, Hà Lan,...

Theo quy định, công tác tiêm vắc xin phòng COVID-19 cho người nước ngoài được thực hiện theo hình thức tự nguyện, người nước ngoài phải viết đơn, khai báo y tế, tiểu sử bệnh tật, ...; hơn nữa người nước ngoài khi gửi đơn thường có nguyện vọng đề nghị loại vắc xin cần tiêm trong khi số lượng vắc xin hiện có tại tỉnh do Bộ Y tế phân phối; ngoài ra, người nước ngoài ít khai báo địa chỉ cụ thể, trừ những trường hợp công tác, học tập dài hạn. Do đó, việc tiêm vắc xin phòng COVID-19 cho người nước ngoài tại Bình Định tương đối chậm. Đến nay, số lượng người được tiêm vắc xin (mũi 1) chiếm khoảng 36% trong tổng số người nước ngoài đang sinh sống và làm việc trên địa bàn tỉnh.

Hiện tại, Sở Ngoại vụ Bình Định vẫn đang theo dõi hướng dẫn và tổng hợp nhu cầu tiêm vắc xin phòng COVID-19 cho đối tượng là người nước ngoài đang công tác, học tập, lao động tại tỉnh Bình Định cho đến khi nào có quy định mới của cơ quan có thẩm quyền.



COVID-19 vaccination for foreigners in Binh Dinh province



Medical staff providing guidance and advice before vaccination against COVID-19 (Source: Internet)

Implementing the Party and Government's directions with the spirit of "no one left behind" during the COVID-19 pandemic time; in addition to the strict implementation of the social distancing measures, Binh Dinh province has been giving COVID-19 vaccination to all strata of people, including the foreigners living and working in the province.

To help the foreigners in Vietnam as directed by the Government and the Ministry of Foreign Affairs, Binh Dinh Department of Foreign Affairs has established a contact group on duty 24/24 hours per

day and the contact information of this group was publicly posted on its website, the provincial portal and the mass media of the province to help the foreigners, foreign associations and organizations in the province in the matters related to registration and free COVID-19 vaccination like the Vietnamese citizens. In addition, this group is also responsible for handling the emergency cases and coordinating with the Consular Department (Ministry of Foreign Affairs) to solve the problems related to the foreigners (registration, vaccination, isolation, travel, death, etc.) in compliance with the policies and regulations on COVID-19 prevention and control.

After the information was posted, many embassies, consulates, consulates general and foreigners made registration for COVID-19 vaccination. As of December 01st, 2021, Binh Dinh Department of Foreign Affairs in coordination with the Department of Health, the provincial general hospital and some related agencies carried out 03 times of the COVID-19 vaccination (the first dose) for 176 foreigners from China, Japan, America, the Republic of Korea, Thailand, France, Australia, the Netherlands, etc.

Vaccination against COVID-19 for the foreigners is voluntary. They have to register for vaccination, make medical declarations and provide medical history, etc. Moreover, they often request the type of vaccine to be given while the province depends on the vaccines allocated by the Ministry of Health. In addition, they rarely provide their addresses, except for those who are working and studying in the province for a long time. Therefore, vaccination against COVID-19 for the foreigners in Binh Dinh province is quite slow. Up to now, the number of foreigners who have been vaccinated (first dose) accounts for 36% of the total number of foreigners in the province.

Binh Dinh Department of Foreign Affairs is giving instructions and receiving registration for vaccination against COVID-19 from the foreigners who are working and studying in the province until new regulations are issued.

Translated by Thanh An



Đối ngoại Bình Định

NHỮNG KẾT QUẢ ĐẠT ĐƯỢC TRONG NĂM 2021

■ Như Hiền



Chủ tịch UBND tỉnh
Nguyễn Phi Long thăm,
chúc Tết và kiểm tra tình
hình sản xuất đầu năm tại
Công ty Cổ phần Cảng
Quy Nhơn nhân dịp đầu
Xuân Tân Sửu
(Nguồn: quynhonport.vn)

Mặc dù phải đối mặt với nhiều khó khăn, thách thức do tác động của dịch COVID-19 cùng với những diễn biến bất thường của thời tiết, khí hậu, giá cả thị trường... của những tháng cuối năm nhưng kinh tế - xã hội của tỉnh vẫn duy trì được tốc độ phát triển theo kế hoạch đề ra, an ninh quốc phòng, trật tự xã hội được giữ vững. Tỉnh đã chỉ đạo các cấp, các ngành tổ chức nhiều hoạt động đối ngoại có hiệu quả, vận dụng sáng tạo, phù hợp với tình hình thực tiễn, góp phần thúc đẩy quá trình phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh. Trong đó, nổi bật đã lãnh đạo, chỉ đạo triển khai thực hiện nghiêm túc việc quản lý thống nhất hoạt động đối ngoại, các chủ trương, chính sách liên quan đến công tác đối ngoại, đặc biệt là trong công tác quản lý đoàn ra, đoàn vào; hội nghị, hội thảo quốc tế; lãnh sự bảo hộ công dân; hợp tác quốc tế; hoạt động của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài... cùng nhiều hoạt động đối ngoại trọng tâm đã được triển khai thực hiện kịp thời trên tinh thần tiết kiệm, hiệu quả, theo đúng quy định Nhà nước.

Trong năm 2021, tỉnh đã cho phép các cơ quan, đơn vị trên địa bàn tiếp và làm việc với 26 đoàn khách ngoại giao và khách quốc tế với gồm 154 lượt người thuộc 22 quốc gia, trong đó gồm Đoàn công tác của cơ quan đại diện Nga, Úc, Ba Lan, Đoàn tùy viên báo chí các đại sứ quán và

phóng viên nước ngoài của 16 quốc gia; phối hợp với Tổng Công ty Becamex IDC tổ chức 02 hội nghị xúc tiến đầu tư Hàn Quốc và Hoa Kỳ theo hình thức trực tuyến; duy trì và nâng cao quan hệ hữu nghị truyền thống của tỉnh với một số địa phương thuộc các nước Lào, Hàn Quốc, Nhật Bản, trong đó, có chuyến thăm chính thức Nhật Bản của Thủ tướng Chính phủ Phạm Minh Chính từ ngày 22 - 25/11/2021, Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long đã ký kết Biên bản định hướng hợp tác với thị trấn Yoshino, tỉnh Nara; tiếp nhận 10.000 cây hoa anh đào Shirojama Sakura do Hội Hữu nghị Nhật - Việt tại thành phố Sakai tặng và trao Giấy chứng nhận đăng ký đầu tư Dự án mở rộng Nhà máy chế biến, bảo quản các sản phẩm thủy sản và Khu du lịch văn hóa Nhật Bản của Công ty TNHH Evertrust; chỉ đạo các đơn vị tham gia các hoạt động xúc tiến đầu tư, giới thiệu tiềm năng thế mạnh do Bộ Ngoại giao tổ chức thông qua Diễn đàn nhip cầu Phát triển 2021 với chủ đề “Kết nối địa phương - doanh nghiệp, nắm bắt cơ hội”; “Tăng cường hợp tác đầu tư Việt Nam - Trung Đông: Cơ hội, tiềm năng và cách tiếp cận mới”; tham dự hội thảo khoa học chủ đề “Phát huy vai trò tiên phong của đối ngoại, xây dựng nền ngoại giao toàn diện, hiện đại”, Tọa đàm với các Đoàn Trưởng cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài; Hội thảo Xúc tiến xuất khẩu thủy sản

sang thị trường Australia; Hội nghị trực tuyến về Thương mại và Đầu tư Bangladesh; Hội thảo trực tuyến “Logistics Hà Lan Việt Nam: Xác định cơ hội và kết nối đối tác”; Hội nghị trực tuyến giao thương doanh nghiệp vật liệu đá Việt Nam - Trung Quốc (tỉnh Quảng Đông); Hội nghị “Gặp gỡ châu Âu 2021: Đối tác Việt Nam - EU hậu COVID-19 và công bố Sách trắng Eurocham 2021”; Chương trình “Bình Định kích hoạt du lịch xanh: Điểm đến an toàn hấp dẫn trải nghiệm”,...

Ngoài ra, tỉnh cũng đã chấp thuận chủ trương đầu tư đối với 04 dự án FDI của các nhà đầu tư Đức, Trung Quốc, Hồng Kông và trao Giấy chứng nhận đăng ký đầu tư dự án “Nhà máy sản xuất nhũ và màng mỏng công nghệ cao” do Tập đoàn Kurz (Đức) đầu tư tại KCN Becamex VSIP Bình Định; hỗ trợ kinh phí phòng, chống COVID-19 cho 04 tỉnh Nam Lào và Bộ CHQS của 2 tỉnh Champasak và Attapu, với kinh phí 1,5 tỷ đồng; cấp học bổng cho sinh viên 4 tỉnh Nam Lào học tập tại các Trường Đại học Quy Nhơn và Cao đẳng Kỹ thuật Công nghệ Quy Nhơn năm học 2021 - 2022; chỉ đạo các ngành liên quan đưa 35 sinh viên Lào đến các trường đại học, cao đẳng trên địa bàn tỉnh nhập học đảm bảo các điều kiện phòng, chống dịch COVID-19; chỉ đạo tiêm vắc xin phòng COVID-19 cho 115 sinh viên Lào đang học tập tại tỉnh. Trong năm, UBND tỉnh cũng đã tổ chức Hội nghị đánh giá kết quả 10 năm (2011 - 2020) công tác vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài (PCPNN) tại tỉnh; có ý kiến đề Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ đề nghị Bộ Ngoại giao cấp phép, gia hạn, bổ sung địa bàn hoạt động cho 06 tổ chức phi chính phủ nước ngoài; cho phép các sở, ngành địa phương tiếp nhận 10 chương trình, dự án, phi dự án mới, với tổng giá trị viện trợ 596.607 USD, nâng tổng số dự án trên địa bàn tỉnh là 25 dự án, phi dự án, đạt giá trị cam kết trên 1,2 triệu USD thuộc các lĩnh vực y tế, giáo dục, phát triển nông thôn, xóa đói giảm nghèo, giải quyết các vấn đề xã hội, bảo vệ môi trường, sinh thái, chống biến đổi khí hậu; chỉ đạo đăng tải 24 đề xuất dự án kêu gọi viện trợ PCPNN trên Cổng thông tin điện tử của tỉnh, website của Sở Ngoại vụ và Bản tin đối ngoại Bình Định, tổ chức gặp gỡ các tổ chức PCPNN được cấp phép hoạt động trên địa bàn tỉnh, thực hiện ấn phẩm song ngữ (tiếng Việt và tiếng Anh) tuyên truyền các thành tựu của tỉnh đã đạt được nhân dịp Hội nghị Ngoại giao lần thứ 31 và Hội nghị Ngoại vụ

toàn quốc lần thứ 20 tổ chức tại Hà Nội,... Bên cạnh đó, tỉnh cũng đã kịp thời gửi thư, điện thăm hỏi, chúc mừng các nước nhân dịp Lễ, Tết và các sự kiện của các nước có địa phương, đối tác kết nghĩa tổ chức. Đối với công tác lãnh sự, đã chỉ đạo các cơ quan chức năng kịp thời giải quyết các trường hợp người nước ngoài gặp nạn trên địa bàn tỉnh, thực hiện công tác bảo hộ công dân đối với người Bình Định gặp nạn ở nước ngoài và hỗ trợ người nước ngoài hoạt động trên địa bàn tỉnh.

Có thể nói, mặc dù đã trải qua một năm đầy khó khăn, thách thức với sự tác động của nhiều yếu tố, nhưng đối ngoại Bình Định luôn nỗ lực và quyết tâm hoàn thành tốt các nhiệm vụ được giao, từng bước khẳng định vai trò cần thiết trong tham mưu đề xuất phục vụ phát triển kinh tế - xã hội, bảo đảm an ninh - quốc phòng của địa phương. Hiện nay, Đảng và Nhà nước ta đang chỉ đạo “Thích ứng an toàn, linh hoạt, kiểm soát hiệu quả dịch COVID-19” nên công tác đối ngoại tiếp tục phát huy những thành tích đã đạt được và sẽ có nhiều khởi sắc trong năm 2022. Trong thời gian đến, tỉnh sẽ tập trung bám sát chỉ đạo của Trung ương; tranh thủ sự giúp đỡ kịp thời của các Bộ, ngành nhất là Bộ Ngoại giao, các cơ quan đại diện ngoại giao của Việt Nam ở nước ngoài, để triển khai có hiệu quả công tác đối ngoại trong tình hình mới, đáp ứng yêu cầu hội nhập quốc tế.





The Working delegation of McKinsey & Company Vietnam Co., Ltd received by Mr. Ho Quoc Dung, Secretary of the Provincial Party Committee



Binh Dinh Foreign Affairs - Results in 2021

Despite many difficulties and challenges caused by the COVID-19 pandemic and the unusual developments of the weather, climate and market at the end of the year, the socio-economic situation of Binh Dinh province still maintained the growth rate according to plan; the national defense and social security were assured. The agencies and localities were directed to effectively organize many external activities in compliance with the real situation, contributing to the socio-economic development of the province. Noticeably, they strictly followed the united management of the external activities, the guidelines and policies related to the foreign affairs, especially in the management of the delegations and individuals going abroad and coming to the province, international conferences and seminars, consular affairs and citizen protection, international cooperation, activities of the foreign non-governmental organizations, etc. as well as many key external activities timely implemented in an economical and effective manner and as required by the State regulations.

In 2021, the province allowed the agencies and units in the province to receive 26 diplomatic and international delegations with 154 turns of people from 22 countries including the delegations of the representative missions of Russia, Australia, Poland;

Press attachés of the Embassies and the permanent foreign correspondents of 16 countries; coordinated with Becamex IDC Corporation in holding 02 online seminars on the investment opportunities for the Korean and US businesses; maintained and developed the traditional friendly relationship with the localities of Laos, the Republic of Korea, Japan. Noticeably, in the official visit to Japan from November 22nd to 25th paid by Prime Minister Pham Minh Chinh, Mr. Nguyen Phi Long, Chairman of the Provincial People's Committee signed a Memorandum of Understanding on cooperation orientation with Yoshino town, Nara prefecture; received 10,000 Shirojama Sakura cherry blossom trees from Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai city and awarded the Investment Registration Certificate for the expansion of the seafood processing and preservation factory and the Japanese cultural tourist area to Evertrust Co., Ltd; directed the agencies to attend the investment promotion conferences and to introduce potential and advantages at the Connections for Development Forum 2021 themed "Seizing New Opportunities for Localities and Businesses" hosted by the Ministry of Foreign Affairs and the Webinar on "Fostering investment cooperation between Vietnam and the Middle East: Potential, opportunities and new approaches"; attended the



scientific seminar on "Promoting the pioneering role of foreign affairs, strengthening the comprehensive and modern diplomacy", the webinar with new Ambassadors and Consuls General of Vietnam to foreign countries; the workshop on promotion of aquaculture exports to Australia; Bangladesh Trade & Investment Summit 2021; the "Vietnam - Netherlands Logistics webinar: Identifying Opportunities & Connecting Partners"; the online conference on exchange between stone enterprises of Vietnam and China (Guangdong province); EuroCham Whitebook Launch & Meet Europe 2021; the "Binh Dinh launches green tourism to establish a safe and interesting destination" programme, etc.

In addition, the province also approved the investment policies of 04 FDI projects invested by the Chinese investors and awarded the Investment Registration Certificate of the "hot stamping foil manufacturing factory" project to KURZ Group (Germany) in Becamex VSIP Binh Dinh Industrial Park; provided an amount of VND 1.5 billion for four Southern provinces of Laos and the Military Commands of Attapue, Champasak provinces for COVID-19 prevention and control; granted a number of scholarships to the students of four southern provinces of Laos to study at Quy Nhon College of Engineering and Technology and Quy Nhon university in the school year 2021 - 2022; received 35 new Laotian students entering Vietnam to study in Binh Dinh province in accordance with the COVID-19 regulations; provided the COVID-19 vaccination for 115 Laotian students studying in the province. In 2021, it held the conference on evaluation of the 10-year (2011 - 2020) result of foreign non-governmental aid mobilization in the province; asked the Committee for Foreign Non-Governmental Organization Affairs to suggest the Ministry of Foreign Affairs grant, extend the registration certificates or add Binh Dinh province into the registration certificates of 06 foreign non-governmental organizations; allowed departments, agencies and localities in the province to receive 10 new programmes, projects and non-project items

with the total amount of USD 596,607, totaling 25 projects and non-project items with the total committed amount of over USD 1,2 million in the fields of health, education, rural development, hunger eradication and poverty reduction, solutions to the social issues, ecological and environmental protection, adaptation to climate change; introduced 24 proposed projects for foreign non-governmental aid mobilization on the provincial portal and the website of Binh Dinh Department of Foreign Affairs; held the meeting with the foreign non-governmental organizations operating in the province; published the bilingual magazines (Vietnamese and English) on the achievements of the province to serve the 31st Diplomatic conference and the 20th National Foreign Affairs conference held in Ha Noi and so on. Besides, it also sent congratulatory messages and letters to the foreign partners on the occasion of the national holidays, traditional New Year and important events. For the consular affairs, the functional agencies were directed to promptly solve the cases of the foreigners in trouble in the province, protect Binh Dinh citizens abroad and provide support for the foreigners in the province.

It can be said that although 2021 is a difficult and challenging year, Binh Dinh's external affairs with the great efforts have completed the assigned tasks, step by step confirming its necessary role in the socio-economic development and the assurance of national defense and security in the province. The Party and Government are implementing the "safe adaptation, flexibility and effective control of the COVID-19 pandemic" approach. Therefore, the external activities continue to promote the results and will achieve more success in 2022. In the coming time, the province will focus on the direction of the Central Government, take advantage of the support of the ministries and agencies, especially the Ministry of Foreign Affairs and the overseas Vietnamese representative missions to effectively carry out the external activities in the new situation and meet the needs of international integration.

Translated by Thu Hiền



Tăng cường thúc đẩy các đối tác Hàn Quốc đầu tư vào Bình Định



■ Ly Đa

đến khâu chuẩn bị tài liệu. Kết quả, chuyển công tác đã tạo được sự quan tâm rất lớn từ phía các đối tác Hàn Quốc.

Trong khuôn khổ chuyển công tác, lãnh đạo tỉnh đã đàm phán trực tiếp với nhiều tổ chức, tập đoàn kinh tế lớn của Hàn Quốc như: Hiệp hội Công nghệ Công nghiệp Hàn Quốc (KOITA, gồm 8.600 doanh nghiệp thành viên), Cơ quan Xúc tiến đầu tư Thương mại Hàn Quốc (KOTRA), Tập đoàn Hyosung (sản xuất sợi công nghiệp), Tập

đoàn SH (phát triển các dự án bất động sản), Tập đoàn LG Chemical (hóa dầu), Tập đoàn K Eco (xử lý môi trường), Cảng Incheon, Ban quản lý Khu kinh tế tự do Incheon - IFEZ, Tập đoàn CJ (thực phẩm), Tập đoàn Samsung Engineering (xử lý rác), AFG (tư vấn, năng lượng)... Đặc biệt, vừa qua Sở Ngoại vụ đã phối hợp với Hiệp hội Công nghệ Công nghiệp Hàn Quốc và Đại sứ quán Việt Nam tại Hàn Quốc đã có một số hoạt động trao đổi nhằm chuẩn bị cho Hội nghị xúc tiến đầu tư vào tỉnh. Theo đó, các vấn đề về hệ thống cảng biển, hạ tầng giao thông, nguồn nhân lực, thủ tục đầu tư được các nhà đầu tư Hàn Quốc hết sức quan tâm. Ngoài ra, đại diện Hiệp hội Doanh nhân trẻ Bình Định, Tổng Công ty PISICO, Khu công nghiệp Nhơn Hội A (Khu Kinh tế Nhơn Hội) cũng đã giới thiệu, mời gọi các doanh nghiệp Hàn Quốc cùng hợp tác đầu tư tại Bình Định. Doanh nghiệp hai bên đã trao đổi, tìm hiểu các chính sách cụ thể cho từng ngành nghề, lĩnh vực.

Có thể nói, chuyển công tác xúc tiến đầu tư tại Hàn Quốc nêu trên bước đầu đã mang lại thành công tốt đẹp; trong đó, nổi bật là Bản ghi nhớ hợp tác giữa UBND tỉnh Bình Định với Hiệp hội Công nghệ Công nghiệp Hàn Quốc (KOITA) được ký kết vào tháng 11/2018, nhân chuyến thăm và làm việc tại Bình Định của Đoàn công

Đoàn đại biểu tỉnh Bình Định do Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng (hàng đầu, thứ 4 từ trái sang) dẫn đầu thăm và làm việc tại quận Yongsan (Hàn Quốc), tháng 10/2019 (Ảnh: T.N)

Theo thống kê của Cục Đầu tư nước ngoài, Hàn Quốc hiện giữ vị trí số một trong số các quốc gia và vùng lãnh thổ đầu tư vào Việt Nam, với tổng số hơn 9.000 dự án còn hiệu lực và tổng vốn đăng ký đạt trên 71,5 tỷ USD, chiếm 18,1% tổng vốn đầu tư nước ngoài (FDI) tại Việt Nam. Hàn Quốc đang ngày càng trở thành đối tác đầu tư quan trọng của Việt Nam. Nhận thấy thế mạnh của các doanh nghiệp Hàn Quốc phù hợp với lĩnh vực mà tỉnh thu hút đầu tư, trong những năm vừa qua, Bình Định đã không ngừng tăng cường thúc đẩy hoạt động xúc tiến, thu hút đầu tư Hàn Quốc vào Bình Định với nhiều hình thức và hoạt động khác nhau nhằm giới thiệu tiềm năng, thế mạnh của tỉnh đến các nhà đầu tư Hàn Quốc.

Khởi đầu tốt đẹp

Khởi đầu cho hoạt động tăng cường thu hút đầu tư đối với các doanh nghiệp Hàn Quốc vào tỉnh Bình Định chính là hoạt động xúc tiến đầu tư tại Hàn Quốc từ ngày 27/5 đến ngày 01/6/2018. Lần đầu tiên tỉnh Bình Định tổ chức Đoàn công tác xúc tiến đầu tư tại Hàn Quốc do Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng dẫn đầu, có quy mô lớn cùng với sự chuẩn bị chu đáo, chuyên nghiệp từ khâu quảng bá cho



tác Hiệp hội do ông Kim Lee Hwan, Phó Chủ tịch Hiệp hội dẫn đầu cùng một số doanh nghiệp Hàn Quốc nhằm kết nối, thúc đẩy quan hệ hợp tác giữa các doanh nghiệp Hàn Quốc với các doanh nghiệp Bình Định.

Không ngừng thúc đẩy

Tiếp nối những kết quả đạt được, nhận lời mời của lãnh đạo quận Yongsan, thành phố Seoul, Hàn Quốc, Đoàn đại biểu tỉnh Bình Định và thành phố Quy Nhơn do ông Hồ Quốc Dũng - Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh dẫn đầu đã đến thăm và làm việc từ ngày 10/10 đến ngày 15/10/2019. Trong chuyến thăm này, với sự giúp đỡ của Quận trưởng quận Yongsan, tỉnh Bình Định một lần nữa đã tổ chức thành công Hội thảo xúc tiến đầu tư tại Hàn Quốc với sự tham dự của trên 250 doanh nghiệp Hàn Quốc đang quan tâm đến thị trường Việt Nam và mong muốn tìm hiểu đầu tư vào Bình Định. Sau chuyến thăm, nhiều doanh nghiệp lớn của Hàn Quốc như Công ty TNHH Samsung Engineering Việt Nam và Công ty TNHH HANA E & C đã nhiều lần đến thăm và làm việc tại tỉnh để tìm hiểu cơ hội đầu tư và cơ chế chính sách ưu đãi đầu tư của tỉnh đối với một số dự án mà các doanh nghiệp này dự định đầu tư như Nhà máy xử lý và cung cấp nước sạch, khách sạn du lịch 5 sao...

Do ảnh hưởng của dịch bệnh COVID-19 nên hiện tại các hoạt động xúc tiến, thu hút đầu tư mà tỉnh dự kiến tổ chức tại Hàn Quốc phải tạm dừng. Tuy nhiên, tỉnh đã tích cực tham dự các hoạt động kết nối, trao đổi và thúc đẩy hợp tác đầu tư với các đối tác Hàn Quốc dưới nhiều hình thức. Trong đó, có Đoàn công tác của tỉnh do Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long làm Trưởng đoàn tham dự Hội nghị “Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2020” do Bộ Ngoại giao phối hợp với Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam tổ chức với sự tham dự của hơn 400 doanh nghiệp Hàn Quốc. Tiếp theo đó, vào ngày 23/3/2021, UBND tỉnh đã phối hợp với Tổng Công ty Becamex IDC tổ chức Hội thảo trực tuyến xúc tiến đầu tư với Hàn Quốc nhằm quảng bá tiềm năng và lợi thế của Bình Định đến với các nhà đầu tư Hàn Quốc, đồng thời trực tiếp mời gọi các doanh nghiệp, nhà đầu tư Hàn Quốc đang hoạt động sản xuất kinh doanh trong và ngoài nước đến tìm hiểu môi trường và cơ hội đầu tư tại tỉnh.

Hy vọng rằng, với sự tích cực, chủ động và quyết tâm trong công tác xúc tiến, thu hút đầu tư đối với các doanh nghiệp Hàn Quốc, mà khởi đầu từ năm 2018 đến nay sẽ giúp tỉnh Bình Định trở thành điểm đến mới của các nhà đầu tư Hàn Quốc tại Việt Nam. Và để hiện thực hóa mục tiêu nêu trên đòi hỏi tỉnh cần tiếp tục có những giải pháp cụ thể để thúc đẩy hơn nữa các đối tác Hàn Quốc đầu tư vào tỉnh, như thường xuyên cải thiện môi trường đầu tư; xây dựng cơ chế chính sách thông thoáng, tạo sức hấp dẫn đối với các nhà đầu tư Hàn Quốc; tổ chức các hội nghị, hội thảo để tuyên truyền, giới thiệu những dự án tiêu biểu mà tỉnh kêu gọi, thu hút đầu tư phù hợp với đối tác Hàn Quốc...

Attract more Korean investors to Binh Dinh

According to the statistics of the Foreign Investment Agency, the Republic of Korea (RoK) is ranked number one among the countries and territories investing in Vietnam, with more than 9,000 valid FDI projects and the registered capital of USD 71.5 billion, making up 18.1% of Vietnam's total foreign direct investment. RoK has become Vietnam's important foreign investor. Realizing the Korean enterprises' strengths that can meet the province's needs, Binh Dinh province has put its efforts into introducing its potential and strengths to the Korean investors in many different ways to attract them to the province.

Good start

The first activity of attracting the Korean investors to Binh Dinh province was the working visit to RoK from May 27th to June 1st 2018. It was the first time Binh Dinh province had sent its senior delegation led by Mr. Ho Quoc Dung, Chairman of the Provincial People's Committee to RoK, with careful and professional preparation made. As a result, the visit received great attention from the Korean partners.

During the visit, the leaders of the province met with many large organizations, groups of RoK such as the Korea Industrial Technology Association (KOITA, with 8,600 member





The Vietnam-Korea Businessmen and Investment Association (VKBIA) visiting Quy Nhon Port, a deep-sea port in the Central Region, for port services and logistics (Source: cand.com.vn)

enterprises), the Korea Trade - Investment Promotion Agency (KOTRA), HyoSung Corporation (producing industrial yarns), SH Corporation (developing real estate projects), LG Chemical Corporation (petrochemicals), K-eco Corporation (environmental treatment), Incheon Port, Management Unit of Incheon Free Economic Zone (IFEZ), CJ Corporation (food), Samsung Engineering (waste treatment), AFG (consultancy, energy),... The province in coordination with KOITA and the Embassy of Vietnam in the RoK successfully organized the conference on investment opportunities in Binh Dinh. At the conference, a number of issues such as the seaport system, transport infrastructure, human resources, and investment procedures received much attention from the Korean investors. In addition, the representatives of Binh Dinh Young Entrepreneur Association, PISICO Corporation, Nhon Hoi A Industrial Park (Nhon Hoi Economic Zone) made introductions and asked the Korean partners to cooperate and invest in Binh Dinh province. The enterprises of the two sides exchanged information on the detailed policies for each sector.

It is possible to say that the visit to Korea achieved great success, noticeably with the memorandum of understanding between Binh Dinh Provincial People's Committee and KOITA signed in November, 2018 during the visit to Binh Dinh province by KOITA and some Korean enterprises, led by Mr. Kim Lee Hwan, Vice Chairman of the Association as the basis for connection and promotion of cooperation between the enterprises of the two sides.

Continuous promotion

With the results, at the invitation of the leaders of Yongsan district, Seoul, RoK, the delegation of Binh Dinh province and Quy Nhon city headed by Mr. Ho

Quoc Dung, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee and Chairman of the Provincial People's Committee paid a working visit to Yongsan district from October 10th to 15th, 2019. During the visit, with the support provided by the Mayor of Yongsan district, Binh Dinh province once again successfully held the investment promotion conference in RoK with the attendance of over 250 Korean enterprises that pay their attention to the Vietnamese market and hope to seek investment opportunities in Binh Dinh. After the visit, many big Korean enterprises such as Samsung Engineering Vietnam and HANA E&C visited Binh Dinh many times to seek the investment opportunities and learn about the investment incentives of the

province for some projects they intend to invest in such as a clean water supply and treatment factory, a 5-star hotel, etc...

Due to the COVID-19 pandemic, the investment promotion and attraction activities intended to be carried out in the RoK were postponed. However, the province has actively participated in many connection, exchange and investment cooperation promotion activities with the Korean partners in different ways. The delegation of the province led by Mr. Nguyen Phi Long, Vice Chairman of the Provincial People's Committee attended the "Meet Korea 2020" organized by the Ministry of Foreign Affairs in coordination with the Embassy of the Republic of Korea in Vietnam, with the attendance of more than 400 Korean enterprises. Then, on March 23rd, 2021, the Provincial People's Committee in coordination with Becamex IDC organized the online conference on investment opportunities for the Korean investors and invited them to Binh Dinh province for survey, cooperation and investment.

It is hoped that with the activeness, determination and effort of Binh Dinh province in promotion and attraction of investment from the Korean enterprises from 2018, the Korean investors in Vietnam will choose Binh Dinh as their new destination. To achieve that, Binh Dinh needs to have a number of specific measures to attract more Korean investment such as frequently improving the investment environment; setting up clear and open policies to attract the Korean investors; organizing the conferences and seminars to introduce the typical projects suitable for the Korean partners and so on.

Translated by Ly Đa



Hoạt động đối ngoại ở địa phương,

NHỮNG VẤN ĐỀ CẦN QUAN TÂM

■ **Nguyễn Thái Bình**

Giám đốc Sở Ngoại vụ tỉnh Bình Định

Nằm trong hệ thống các cơ quan chuyên môn thuộc UBND tỉnh, Sở Ngoại vụ Bình Định đã có nhiều nỗ lực đóng góp tích cực, góp phần thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội của địa phương, được Tỉnh ủy và UBND tỉnh đánh giá nhiều năm liền hoàn thành tốt và hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ được giao. Có được thành tích như vậy là nhờ đội ngũ cán bộ, công chức và người lao động luôn nêu cao tinh thần đoàn kết, vượt qua khó khăn, thách thức; tích cực, chủ động trong quản lý và trong tham mưu đề xuất. Lãnh đạo Sở luôn nhận thức kết quả đạt được trong hoạt động đối ngoại ở địa phương không tự nhiên có được, mà tất cả dù lớn hay nhỏ đều phải có sự tích góp và luôn cẩn nhắc, thận trọng, chu đáo trong vận động, đón tiếp kể cả trong triển khai, thực hiện, vì đây là sản phẩm của quá trình ngoại giao. Nhận thức tầm quan trọng trong tổ chức hoạt động; trong những năm vừa qua, Lãnh đạo Sở đã tích cực tham mưu, đề xuất Tỉnh ủy, UBND tỉnh đón tiếp an toàn, chu đáo nhiều đoàn khách quốc tế; tổ chức thành công nhiều sự kiện lớn, nhiều hội nghị, hội thảo quốc tế và hội nghị chuyên đề có khách nước ngoài tham dự; vận động, ký kết, triển khai thực hiện được nhiều thỏa thuận hợp tác quốc tế, chương trình dự án tài trợ, viện trợ với các tổ chức PCPNN và dự án đầu tư với các đối tác nước ngoài... góp phần nâng cao hình ảnh, vị thế của tỉnh và tranh thủ đáng kể nguồn lực từ bên ngoài trong công cuộc xây dựng, phát triển quê hương, đất nước...

Nhằm không ngừng nâng cao chất lượng hoạt động đối ngoại của địa phương để góp phần nâng cao vai trò quản lý nhà nước của Sở Ngoại vụ, trong thời gian đến, Sở Ngoại vụ Bình Định luôn tích cực, chủ động trong quản lý và tham mưu đề xuất; thường xuyên phối hợp với các cơ quan chức năng đẩy mạnh các hoạt động đối ngoại, nhất là trong đối ngoại kinh tế, đối ngoại văn hóa và tuyên truyền, quảng bá hình ảnh của tỉnh Bình Định ra nước ngoài; quan tâm



Giám đốc Sở Ngoại vụ Nguyễn Thái Bình phát biểu tại Hội nghị đánh giá kết quả 10 năm công tác vận động viện trợ PCPNN tại Bình Định

kiện toàn, nâng cao chất lượng đội ngũ cán bộ và bộ máy hoạt động của ngành ngoại vụ tỉnh nhà; bổ sung thêm biên chế và tiềm lực hoạt động của Sở Ngoại vụ để xứng đáng là “bộ mặt ngoại giao” của địa phương.

Hiện nay, nhiều Sở Ngoại vụ đang gặp không ít khó khăn, không chỉ do phát sinh đại dịch Covid-19 mà vốn dĩ do biên chế ít, thiếu kinh phí hoạt động. Ngoài ra, một vài đơn vị chưa nắm bắt và phát huy hết vai trò chức năng, nhiệm vụ của Sở theo quy định tại Thông tư số 03/2021/TT-BNG của Bộ Ngoại giao (trước đây là Thông tư liên tịch số 02/2015/TTLT của Bộ Nội vụ và Bộ Ngoại giao) nên hoạt động khá khiêm tốn so với một số sở, ngành khác tại địa phương. Mặt khác, mối quan hệ giải quyết công việc thường xuyên hiện nay giữa các cơ quan hành chính và cơ quan chuyên môn với người dân tại các địa phương chủ yếu tập trung giải quyết những vấn đề nóng thuộc về đất đai, bồi thường giải phóng mặt bằng, khai thác tài nguyên, khoáng sản, xử lý ô nhiễm môi trường, quy hoạch, chỉnh trang đô thị, đầu tư xây dựng hạ tầng... Còn những công việc liên quan đến hoạt động đối ngoại thỉnh thoảng mới xuất hiện, nhưng cũng chưa phải đến mức cấp thiết nên Lãnh đạo địa phương thường để chậm lại hoặc sắp xếp sau. Do đó,



hoạt động đối ngoại tại địa phương thường bị công việc của các ngành khác chi phối, thậm chí ít khi Sở được lãnh đạo tỉnh, lãnh đạo Bộ đến thăm và làm việc.

Để góp phần nâng cao vai trò quản lý nhà nước về đối ngoại tại địa phương, ngoài việc tích cực, chủ động theo dõi quản lý, tham mưu đề xuất và tranh thủ sự quan tâm, tạo điều kiện thuận lợi của các cơ quan có thẩm quyền, Sở Ngoại vụ các tỉnh, nhất là những tỉnh gần kề và những tỉnh trong cùng khu vực nên có những đổi mới trong hoạt động, nhất là trong phối hợp, trao đổi thông tin, xây dựng quy chế phối hợp với các cơ quan liên quan, quan tâm tổ chức các buổi giao lưu làm việc, học tập trao đổi kinh nghiệm giữa các Sở Ngoại vụ để kết nối, chia sẻ thông tin, trao đổi những khó khăn, vướng mắc trong hoạt động đối ngoại, góp phần nâng cao hiệu quả công tác giữa các cơ quan, đơn vị. Mặt khác, cần quan tâm chú trọng nâng cao chất lượng các buổi họp giao ban; sơ, tổng kết ở các cụm, khối thi đua theo Kế hoạch; tạo điều kiện để các Sở được trình bày hết tình hình và những khó khăn, vướng mắc trong công tác quản lý nhà nước về ngoại vụ tại địa phương; đại diện Lãnh đạo Bộ Ngoại giao và các vụ, cục được phân công tham dự, chủ trì cần có kết luận, chỉ đạo thật cụ thể, sâu sắc, kịp thời phổ biến, nhân rộng những cách làm hay, những phương pháp quản lý tốt và hướng dẫn, tháo gỡ tận tình những khó khăn, vướng mắc của các địa phương.

Khác với Trung ương, hoạt động đối ngoại ở địa phương chỉ là những nhiệm vụ, công việc mang tính sự vụ, phụ thuộc rất lớn vào sự quan tâm, tạo điều kiện thuận lợi của các cơ quan Trung ương, đặc biệt là các văn bản quy định của Chính phủ. Nhiều nội dung hoạt động đối ngoại ở các địa phương hiện nay được phân chia quản lý theo ngành, lĩnh vực, không phải tập trung tại một đầu mối là Sở Ngoại vụ; đồng thời cho đến nay vẫn còn một số văn bản quy phạm pháp luật của Trung ương liên quan đến hoạt động đối ngoại chưa được ban hành, làm cho các cơ quan ngoại vụ ở địa phương vốn đã khó lại càng khó khăn hơn trong hoạt động. Nhằm tạo điều kiện để hoạt động đối ngoại của địa phương ngày càng phát huy hiệu quả, góp phần nâng cao vai trò quản lý nhà nước của Sở Ngoại vụ tại các tỉnh, thành phố; với vai trò đầu mối, Bộ Ngoại giao sớm tổng hợp, kiến nghị Chính

phủ và các Bộ, ngành liên quan xem xét hoàn thiện hệ thống pháp luật, nhằm tạo hành lang pháp lý, thống nhất, đồng bộ trong hoạt động đối ngoại, hay nói cách khác là sớm ban hành các văn bản quy phạm pháp luật về quy định Xử phạt hành chính trong lĩnh vực đối ngoại cùng một số quy định có liên quan đến công tác đăng ký và quản lý hoạt động của các tổ chức PCPN tại Việt Nam, văn bản hướng dẫn thực hiện Nghị định số 80/2020/NĐ-CP ngày 08/7/2020 của Chính phủ...

Ngoài ra, để góp phần đẩy mạnh cải cách hành chính, nâng cao vai trò hoạt động của các Sở Ngoại vụ, từng bước triển khai thực hiện có hiệu quả chủ trương đẩy mạnh phân cấp, phân quyền cho các cơ quan hành chính, cơ quan quản lý nhà nước cấp tỉnh, cấp huyện theo quy định của Chính phủ và Thủ tướng Chính phủ, Bộ Ngoại giao có văn bản hướng dẫn UBND các tỉnh, thành phố quan tâm ủy quyền cho Sở Ngoại vụ, hoặc Giám đốc Sở Ngoại vụ thực hiện một số nhiệm vụ, quyền hạn liên quan đến công tác đối ngoại tại địa phương, nhất là đối với những đoàn vào có số lượng người ít, cấp hàm thấp (hoặc không có chức vụ), nội dung công việc cụ thể, đơn giản, thuộc trách nhiệm giải quyết của các sở, ngành, địa phương và những đoàn ra do cá nhân tự bố trí kinh phí, không sử dụng kinh phí ngân sách nhà nước; quan tâm thường xuyên tổ chức các lớp bồi dưỡng, tập huấn chuyên môn, các hội nghị giao ban vùng, các hội nghị, hội thảo khoa học; tạo điều kiện cho các Giám đốc Sở được tiếp cận và làm việc với các Đại sứ và cơ quan của Bộ Ngoại giao ở nước ngoài để góp phần nâng cao kiến thức thông tin, quản lý, phục vụ tốt công tác lãnh đạo, chỉ đạo tại cơ quan, đơn vị...

Để không ngừng nâng cao hiệu quả hoạt động đối ngoại và vai trò quản lý nhà nước của Sở Ngoại vụ các tỉnh, thành phố, bên cạnh sự tích cực, chủ động và nỗ lực cố gắng của các địa phương cần có sự quan tâm, tạo điều kiện của các cơ quan Trung ương, đặc biệt là Bộ Ngoại giao không chỉ về nghiệp vụ, chuyên môn, thông tin quản lý, chỉ đạo điều hành mà còn có cả sự ổn định về cơ chế chính sách, quy định pháp luật để các Sở Ngoại vụ ngày càng phát huy và xứng đáng với vai trò là cơ quan đầu mối, là cánh tay nối dài của Trung ương tại địa phương về hoạt động đối ngoại và các vấn đề liên quan đến đối ngoại.



Local external activities, issues that need attention



As part of the specialized agency system of the Provincial People's Committee, Binh Dinh Department of Foreign Affairs has made its great efforts to contribute to the promotion of the socio-economic development of the province and has been valued as good and excellent completion of the assigned tasks for many years. Such achievements are thanks to the spirit of solidarity and great efforts of the civil servants and labourers of the department. The leaders of the department are always aware that the results achieved do not naturally come by themselves, but all, whether great or small, require the careful and thoughtful action in mobilization, receipt and implementation because they are the products of the diplomatic process. Recognizing the importance of organizing the activities; in recent years, the leaders of the department have actively advised the Provincial Party Committee, the Provincial People's Committee to safely receive many international delegations; successfully organize many big events, international conferences and seminars, symposiums with the attendance of the foreign guests; mobilize, sign and implement many international cooperation agreements, foreign non-governmental programs and projects and investment projects with the foreign partners, etc., contributing to the improvement of the image and position of the province and the attraction of the external resources for the construction and development of the homeland and the country, etc.

To constantly improve the quality of the local external activities, contributing to the improvement of the state management role of the Department of Foreign Affairs, Binh Dinh Department of Foreign Affairs is always active in its management and recommendation; regularly coordinates with the functional agencies to promote the external



Director of the Department of Foreign Affairs Nguyen Thai Binh delivering a speech at the Conference on the local foreign affair leaders and summary, training in the diplomatic specialized inspection in 2021

activities, especially the economic diplomacy, cultural diplomacy and introduction of the image of the province abroad; pays close attention to the consolidation and improvement of the quality of the staff and the operational apparatus of the foreign affairs sector of the province; supplements staff and promotes the operational potential of the department to deserve the "diplomatic face" of the province in the coming time.

Many Departments of Foreign Affairs are facing a lot of difficulties because of not only the outbreak of the COVID-19 pandemic, but also the limited payroll and operating expenses. In addition, a few departments have not grasped and fully promoted their functions and tasks as stipulated in the Circular Ref. 03/2021/TT-BNG issued by the Ministry of Foreign Affairs (replacing the Joint Circular Ref. 02/2015/TTLT issued by the Ministry of Home Affairs and the Ministry of Foreign Affairs), so they operate quite modestly, compared to some other departments in their localities. On the other hand, the current work relationship between the administrative agencies, the professional agencies and the people in the localities mainly focuses on solving the hot issues related to



land, compensation, site clearance, exploitation of natural resources and minerals, environmental pollution treatment, planning, urban refurbishment, infrastructure investment and construction, etc. while the external activities occasionally appear and are not urgent, so the local leaders often arrange their time for the external activities after the activities of the other sectors. Therefore, the external activities in the localities are often controlled by the activities of other sectors. The Departments of Foreign Affairs are even rarely visited by the leaders of the provinces or the Ministry.

To contribute to the improvement of the state management role of foreign affairs in the localities, except for actively promoting the monitoring, management and recommendation and taking full advantage of the attention and favorable conditions provided by the competent agencies, the Departments of Foreign Affairs of the provinces, especially the neighboring provinces and the provinces in the same region, should innovate their ways of operation, especially in coordination and exchange of information, develop the regulations on coordination with the relevant agencies, organize the events for exchange of experience among the Departments of Foreign Affairs to share information, especially the difficulties and problems in the external activities, contributing to the improvement of the work efficiency of the departments. On the other hand, attention should be paid to the improvement of the quality of the briefings and meetings of the emulation blocks according to plan; the favourable conditions are created for the departments to present the information on their operating situations, the difficulties and obstacles in the state management of the external activities in the localities; the leaders of the Ministry of Foreign Affairs and the departments, agencies of the Ministry assigned to attend and preside over the meetings should draw detailed conclusions and directions; promptly introduce and replicate the good practices, good management methods and carefully instruct how to remove the difficulties and problems faced by the localities.

Being different from the Central Government, the local external activities are only ad hoc tasks which depend on the attention and facilitation of the central agencies, especially the legal documents of the Government. Many external activities in the localities are separately managed by the sectors, not just by the Department of Foreign Affairs; at the same time, there are still a number of legal documents related to foreign affairs that have not been promulgated by the central agencies, causing the local foreign affairs agencies to be even more difficult in their operation. To create favourable conditions for the local external

activities to be more effective, contributing to the improvement of the state management role of the Departments of Foreign Affairs in the provinces and cities, the Ministry of Foreign Affairs as the focal point soon recommend the Government and the concerned ministries and agencies consider and complete the legal system as a complete legal corridor of the external activities or in other words, soon issue the regulations on administrative sanctions in the external sector and a number of regulations related to the registration and management of activities of foreign non-governmental organizations in Vietnam, instruct a number of articles in Decree Ref. 80/2020/ND-CP dated July 8th, 2020 of the Government, etc.

In addition, to contribute to the promotion of the administrative reform and the role of the Departments of Foreign Affairs and step by step effectively decentralize the administrative agencies, the state management agencies at the provincial and district levels as regulated by the Government and the Prime Minister, the Ministry of Foreign Affairs instructs in writing the People's Committees of the provinces and cities to authorize the Departments of Foreign Affairs or the Directors of the Departments of Foreign Affairs to perform a number of tasks and powers related to the local affairs, especially management of the foreign guests' arrivals with a few members of low rank (or no rank at all), specific and simple items of work under the responsibility of the departments, agencies and localities or going abroad with the expenses borne by the individuals, without using the state budget; pays attention to the organization of the professional training courses, regional briefings, scientific conferences and seminars; creates favourable conditions for the directors of foreign affairs to meet and work with the ambassadors and missions of the Ministry of Foreign Affairs abroad to obtain more information for the direction and management purposes, etc.

To continuously improve the efficiency of the external activities and the state management role of the Departments of Foreign Affairs of the provinces and cities, except for the efforts made by the localities, it is needed to have close attention and favourable conditions from the central agencies, especially the Ministry of Foreign Affairs, in terms of not only the professional expertise, information for management and direction but also the stability of the mechanisms, policies and legal regulations so that the Departments of Foreign Affairs can promote their roles and be worthy of the focal points and the extended arms of the Central Government in the localities in terms of external activities and the issues related to foreign affairs.

Translated by **Ngọc Xuân**





Sắc xuân trên thành phố biển

Không khí chợ hoa ngày Tết trên đường Nguyễn Tất Thành,
thành phố Quy Nhơn (Ảnh: hiquynhon.com)

■ Ngọc Diệp

Năm Tân Sửu 2021 đang dần qua, với biết bao bộn bề vất vả, lo lắng của mọi người, mọi nhà trước đại dịch COVID-19. Nhưng không vì thế mà xuân Nhâm Dần 2022 thiếu đi sắc xuân vốn có. Một mùa xuân mới, với khí thế mới, hy vọng xua tan đi những nhọc nhằn, âu lo của chúng ta để hướng đến một tương lai tốt đẹp ngập tràn niềm vui, hạnh phúc và sức khỏe cho mọi người.

Phố biển rộn ràng đón xuân

Hòa chung với không khí rộn ràng của mùa xuân trên mọi miền đất nước, những ngày này, thành phố Quy Nhơn (tỉnh Bình Định) đang nhộn nhịp, tất bật chuẩn bị đón Tết Nguyên đán. Khắp các ngã đường, sắc màu tươi thắm của các loài hoa tươi, cây cảnh, sự nhộn nhịp của người đi mua sắm Tết và công tác vệ sinh, chỉnh trang đô thị đang làm cho phố biển Quy Nhơn như được thay áo mới, báo hiệu một mùa xuân mới lại về.

Sau một mùa đông dài lạnh giá, ai ai cũng ngóng chờ mùa xuân về. Quy Nhơn vào Xuân với tiết trời hiền hòa, không còn những cơn gió bão hung tợn, mà thay vào đó từng làn gió nhẹ ulla về làm không khí cả thành phố mát dịu. Bầu trời trong xanh, êm đềm tỏa ra một thứ nắng rất mềm dịu, hòa lẫn với không gian thiên nhiên miền biển thật đẹp. Quy Nhơn vốn mang trong mình nhiều vẻ đẹp từ thiên nhiên thơ mộng với những địa danh gắn liền với tên tuổi của mảnh

đất võ này đến những vẻ đẹp hiện đại của cây cầu Thị Nại, những tòa nhà cao vút, những khu đô thị mới xinh xắn, những cung đường thênh thang, thẳng tắp,... Tất cả những điều ấy đã tạo nên một sắc thái riêng biệt, đầy ấn tượng của thành phố biển.

Nếu như đường Nguyễn Tất Thành rực rỡ sắc xuân - con đường “chủ đạo mùa xuân” chạy ngang trung tâm thành phố thì đường Xuân Diệu thoang thoảng mùi hương biển, quyến luyến với mùi hương của những chậu hoa trang trí dọc suốt con đường, làm cho tâm trí cũng như cơ thể chúng ta như hòa tan trong thiên nhiên giao hòa. Len lỏi khắp nơi trong thành phố là những chợ hoa cúc, hoa mai, thực được đang thi nhau khoe sắc dưới ánh nắng mùa xuân; hàng vạn giỏ lan, cúc vạn thọ, hồng, đào,... cũng được bày bán hoặc phô diễn tại khắp các gia đình, làm cho thành phố biển càng thêm rực sáng bởi những sắc hoa, khiến lòng người không khỏi nôn nao, cảm nhận Tết đang đến rất gần.



Xuân đầm ấm, Tết hy vọng

Một năm kinh tế ảm đạm vì đại dịch COVID-19 nên dường như mọi thứ chuẩn bị cho Xuân, cho Tết được mọi người chắt chiu hơn, để không xa hoa, lãng phí nhưng vẫn ấm cúng, nồng nàn, đủ đầy trong những ngày Tết. Dù đại dịch COVID-19 gây ra nhiều khó khăn nhưng các cấp, các ngành trong tỉnh luôn chăm lo, hỗ trợ Nhân dân, đặc biệt là những người nghèo, gia đình bị ảnh hưởng bởi dịch bệnh được đón Tết một cách đầy đủ theo phong tục truyền thống.

Song song với đó, một số các hoạt động vui Xuân, đón Tết cũng được quan tâm tổ chức một cách phù hợp như: trưng bày, triển lãm các loại hoa Tết trong khuôn viên Hội Hoa xuân; bên cạnh các gian hàng giới thiệu và bày bán các mặt hàng thủ công mỹ nghệ, đặc sản của địa phương, thư pháp, thư họa, nghệ thuật phô diễn linh vật Năm Nhâm Dần cũng được địa phương quan tâm tổ chức để Nhân dân được vui Xuân, đón Tết và lưu giữ cho mình những khoảnh khắc đẹp của mùa xuân.

Không chỉ những người dân trên địa bàn tỉnh mà kiều bào Bình Định ở nước ngoài hay những người nước ngoài đang ở tại Bình Định cũng luôn hòa mình vào niềm vui xuân, đón tết và coi đây như cơ hội may mắn của riêng mình.

Ông Nguyễn Thái Bình - Giám đốc Sở Ngoại vụ Bình Định cho biết: *“Những năm qua, UBND tỉnh cùng với các cấp, các ngành luôn quan tâm chăm lo Tết cho người dân của tỉnh và tạo điều kiện cho kiều bào tỉnh ta ở nước ngoài về thăm quê hương, gia đình trong dịp Tết; năm nay do ảnh hưởng của đại dịch COVID-19 nhưng vẫn chú ý, hỗ trợ người nước ngoài đang sinh sống, làm việc trên địa bàn tỉnh cùng tham gia chia sẻ các hoạt động vui Xuân, đón Tết với địa phương; qua đó, hy vọng góp phần thúc đẩy mối quan hệ hữu nghị, hợp tác giữa Việt Nam nói chung và tỉnh Bình Định nói riêng với các nước trên thế giới; tăng cường quảng bá hình ảnh quê hương, đất nước, con người Bình Định trong tiến trình hội nhập quốc tế đến với bạn bè quốc tế.*

Kiều bào nơi đất khách với Tết và Xuân quê hương

Đại dịch COVID-19 diễn biến phức tạp trên phạm vi toàn cầu làm “kéo xa” khoảng cách về mặt địa lý, một số kiều bào chưa thể về quê

đón cái Xuân, cái Tết quê hương. Tuy nhiên, không khí mùa xuân, những nét xuân trên quê hương đất võ, không khí rộn ràng, tưng bừng của phố biển vào xuân, diện mạo đổi thay của tỉnh nhà, nét hân hoan, niềm hạnh phúc, đầm ấm của Nhân dân Bình Định luôn hiện diện trong mỗi kiều bào tỉnh ta ở nước ngoài thông qua các phương tiện thông tin đại chúng, mạng xã hội, internet...

Chị Minh Đỗ, Việt kiều Mỹ, quê ở Bình Định cho biết: *“Do ảnh hưởng của dịch bệnh COVID-19, việc đi lại gặp nhiều khó khăn, hai năm nay tôi chưa thể về Việt Nam đón Tết cùng với gia đình, nhưng luôn dõi theo những tin tức, hình ảnh trên Báo Bình Định điện tử, trang web của Sở Ngoại vụ,... để nắm được tình hình của tỉnh nhà. Tôi hy vọng, đại dịch sẽ sớm qua đi để tôi và những kiều bào khác lại được về đón cái Tết quê hương cùng gia đình”.*

Tết cổ truyền dân tộc đang về với mỗi người và từng mái ấm gia đình, sắc xuân như bừng lên trên khắp mọi nơi. Chào Xuân Nhâm Dần 2022, chào đón một khởi đầu mới đầy lạc quan, hứa hẹn một năm mới nhiều triển vọng và thành công. Mặc dù còn nhiều khó khăn và thách thức, nhân dân Bình Định và kiều bào tỉnh ta ở nước ngoài đang tiếp tục nêu cao tinh thần yêu nước, đoàn kết, nỗ lực phấn đấu, đồng lòng, đồng sức chung một khí thế quyết tâm hoàn thành vượt mức các chỉ tiêu, kế hoạch của năm 2022 đã đề ra.



Gói bánh chưng, bánh tét ngày Tết
(Ảnh: quynhontimes.com)



Thực trạng và một số giải pháp chủ yếu quản lý doanh nghiệp FDI trên địa bàn tỉnh Bình Định

■ Ngọc Xuân

Tỉnh Bình Định hiện có 86 doanh nghiệp vốn đầu tư trực tiếp nước ngoài (FDI), với tổng vốn đăng ký hơn 1,08 tỷ USD (trong đó có 37 doanh nghiệp có dự án đầu tư trong Khu kinh tế Nhơn Hội và các khu công nghiệp, với tổng vốn đăng ký gần 809 triệu USD và 49 doanh nghiệp có dự án đầu tư ngoài Khu kinh tế Nhơn Hội và các khu công nghiệp, với tổng vốn đăng ký gần 272 triệu USD) thuộc các nhà đầu tư từ 22 quốc gia và vùng lãnh thổ: Nhật Bản, Hàn Quốc, Thái Lan, Đức, Trung Quốc, Hoa Kỳ, Pháp, Singapore,... Hầu hết các doanh nghiệp này đều có quy mô vừa và nhỏ, với mức vốn bình quân khoảng 12 triệu USD/doanh nghiệp, trong đó mức vốn đăng ký đầu tư lớn nhất là 250 triệu USD và nhỏ nhất là 30 nghìn USD.

Việc quản lý hoạt động sản xuất, kinh doanh của các doanh nghiệp FDI trên địa bàn tỉnh được phân cấp theo địa bàn, nơi doanh nghiệp triển khai thực hiện dự án. Theo đó, các doanh nghiệp có dự án nằm trong khu kinh tế và các khu công nghiệp do Ban Quản lý Khu kinh tế tỉnh chủ trì, phối hợp với các cơ quan liên quan tham mưu, giúp UBND tỉnh quản lý toàn diện các mặt công tác liên quan đến hoạt động của doanh nghiệp từ khâu giới thiệu địa điểm, chủ trương đầu tư, cấp phép đầu tư, quản lý dự án, hoạt động sản xuất, kinh doanh của doanh nghiệp,... cho đến tham mưu thủ tục chấm dứt hoạt động của doanh nghiệp. Đối với các doanh nghiệp có dự án bên ngoài khu kinh tế và các khu công nghiệp, Sở Kế hoạch và Đầu tư là đơn vị chủ trì, phối hợp với các cơ quan liên quan tham mưu, giúp UBND tỉnh quản lý theo quy định. Tuy có sự phân công, phân nhiệm trong quản lý hoạt động của các doanh nghiệp FDI, nhưng vì nhiều lý do khác nhau như hoạt động của các doanh nghiệp FDI khá đa dạng, biên chế



Thứ trưởng Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn Phùng Đức Tiến (áo trắng, cà vạt) thăm nhà máy thức ăn chăn nuôi Japfa Comfeed Bình Định (Ảnh: nld.com.vn)

của các cơ quan quản lý nhà nước có hạn, nhân sự được phân công theo dõi không ổn định, điều kiện, phương tiện phục vụ công tác quản lý chưa đầy đủ, sự phối hợp công tác của một số doanh nghiệp có lúc, có nơi chưa kịp thời, đầy đủ,... nên công tác quản lý nhà nước trong hoạt động của doanh nghiệp FDI trên địa bàn tỉnh có trường hợp, vụ việc thiếu chặt chẽ, chưa thật sự đi vào chiều sâu và mang tính toàn diện. Điều này dẫn đến một số hạn chế, bất cập, nhất là những lúc doanh nghiệp gặp khó khăn về nguồn nguyên liệu, nguồn cung ứng lao động, thị trường tiêu thụ sản phẩm, rào cản kỹ thuật, bị nước ngoài quy kết bán phá giá hoặc được hưởng các miễn, giảm trong ưu đãi đầu tư, kinh doanh,... không biết liên hệ cơ quan nào để được tư vấn hỗ trợ hoặc hướng dẫn giải quyết một cách kịp thời, đầy đủ theo quy định. Những trường hợp như vậy, doanh nghiệp chủ yếu tự “loay hoay” giải quyết là chính; do đó, phần nào đã làm hạn chế khả năng sản xuất, kinh doanh và ảnh hưởng môi trường thu hút đầu tư của tỉnh.



Thực tế nêu trên đòi hỏi không ngừng đổi mới công tác quản lý nhà nước theo hướng bố trí một số cơ quan đầu mối có năng lực, chuyên môn, tinh thông về thị trường và luật pháp quốc tế để luôn đồng hành, sát cánh cùng doanh nghiệp nhằm tạo điều kiện tốt nhất, giúp các doanh nghiệp FDI tổ chức hoạt động sản xuất, kinh doanh đạt hiệu quả, đóng góp ngày càng nhiều cho sự nghiệp phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh. Theo đó, các giải pháp quản lý đối với các doanh nghiệp này trong thời gian đến là:

1. Các sở, ngành, địa phương trong tỉnh tiếp tục phối hợp đẩy mạnh công tác tuyên truyền, quán triệt, hướng dẫn kịp thời, đầy đủ các quy định của pháp luật nhằm giúp các doanh nghiệp FDI nhanh chóng tiếp cận một cách tốt nhất những chủ trương, chính sách mới của Đảng và Nhà nước để phục vụ cho mục tiêu, chiến lược hoạt động, phát triển của doanh nghiệp.

2. Sở Kế hoạch và Đầu tư, Ban Quản lý Khu Kinh tế tỉnh quan tâm đẩy mạnh thu hút đầu tư, giải quyết hoặc phối hợp với các cơ quan liên quan đề xuất cấp có thẩm quyền giải quyết kịp thời, đúng pháp luật các vấn đề về đất đai, địa điểm, giải phóng mặt bằng, cấp phép đầu tư,... đối với những dự án FDI, đặc biệt là những dự án có quy mô lớn, sản phẩm công nghệ cao, thu hút nhiều lao động, có khả năng tạo động lực thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh.

3. Các Sở Công Thương, Lao động - Thương binh và Xã hội, Tài nguyên và Môi trường,... tăng cường công tác quản lý nhà nước, thường xuyên theo dõi, hướng dẫn, tháo gỡ kịp thời những khó khăn, vướng mắc trong quá trình hoạt động của doanh nghiệp, nhất là trong cung ứng nguyên vật liệu, tiêu thụ sản phẩm; mở rộng quy mô địa điểm sản xuất, kinh doanh, mở rộng

vùng nguyên liệu, tuyển dụng lao động, tranh chấp lao động,... nhằm giúp các doanh nghiệp FDI nhanh chóng ổn định đi vào hoạt động sản xuất, kinh doanh đạt hiệu quả, nhất là giai đoạn phục hồi sau COVID-19.

4. Nâng cao các biện pháp quản lý, nhất là trong khâu cải tiến thủ tục hành chính, rút ngắn thời gian thẩm định chủ trương, dự án đầu tư, đánh giá tác động môi trường, thẩm định, phê duyệt thiết kế, cấp giấy phép lao động,... kịp thời động viên, khuyến khích các doanh nghiệp hoạt động, kinh doanh có hiệu quả nâng cao năng lực sản xuất, chế biến, mở rộng thị trường tiêu thụ sản phẩm trong và ngoài nước.

5. Định kỳ tổ chức gặp gỡ, đối thoại với các doanh nghiệp FDI trên địa bàn tỉnh nhằm lắng nghe, tháo gỡ những khó khăn, vướng mắc, đồng thời biểu dương, khen thưởng những doanh nghiệp hoạt động sản xuất, kinh doanh hiệu quả, tham gia đóng góp tích cực cho địa phương.

6. Các sở, ngành liên quan tăng cường công tác thanh tra, kiểm tra chuyên ngành đối với những doanh nghiệp có biểu hiện vi phạm trong hoạt động sản xuất, kinh doanh, bảo vệ môi trường; vi phạm các chế độ, chính sách đối với người lao động làm việc tại doanh nghiệp nhằm kịp thời chấn chỉnh, giúp doanh nghiệp tổ chức hoạt động theo đúng quy định của pháp luật.

7. Quy định cụ thể cơ quan đầu mối, kịp thời tổng hợp tình hình hoạt động, những khó khăn, vướng mắc và kiến nghị của các doanh nghiệp FDI, kể cả những vấn đề còn tồn đọng, chưa giải quyết của các cơ quan chức năng liên quan và những vi phạm trong quá trình hoạt động của tổ chức, cá nhân người nước ngoài; báo cáo, đề xuất Ủy ban nhân dân tỉnh theo định kỳ để chỉ đạo giải quyết.





Existing situation and key measures to manage foreign direct investment enterprises in Binh Dinh province

*Foreign ships receiving goods
at Quy Nhon Port*

Binh Dinh province has attracted 86 foreign direct investment (FDI) enterprises, with a total registered capital of about USD 1.08 billion (37 enterprises carrying out the investment projects in Nhon Hoi economic zone and industrial parks, with a total capital of about USD 809 million and 49 enterprises implementing the projects outside Nhon Hoi Economic Zone and industrial parks, with a total amount of about USD 272 million) of the foreign investors from 22 countries and territories such as Japan, Republic of Korea, Thailand, Germany, China, the United States, France, Singapore, etc. Most of the enterprises are the small and medium-sized ones, with an average capital of about USD 12 million per enterprise. The biggest one has the total registered investment capital of USD 250 million and the smallest ones USD 30 thousand.

The management of the FDI enterprises' production and business activities depends on the location where their projects are located. For the enterprises with their projects located in the economic zone and the industrial parks, the Provincial Economic Zone Administration in coordination with the relevant agencies recommends the Provincial People's Committee to manage all the aspects of the enterprise's operation from introduction of location, investment policy, investment licensing, project management, production and business activities, etc. to advice on the termination of the enterprise's operation.

For those with their projects outside the economic zone and the industrial parks, the Department of Planning and Investment in coordination with the related agencies advises the Provincial People's Committee to do so. Although the management tasks are clearly assigned, for various reasons such as the activities of the FDI enterprises quite diverse, the payroll of state management agencies limited, the personnels assigned in charge not fixed, the conditions and facilities for management not adequate, the coordination of some enterprises sometimes not timely and adequate, etc, the state management of the FDI enterprises' operation in the province has not yet been satisfactory to some extent. This resulted in some limitations and inadequacies, especially when the enterprises faced the problems in terms of raw materials, labour supply, markets, technical barriers, accusations of dumping or exemptions or reductions in investment and business incentives, etc., they do not know where to contact to be consulted, but they tried to handle the problems by themselves. Therefore, their production and business abilities were to some extent reduced, affecting the investment attraction environment of the province.

In such a situation, it is required to constantly renew the state management in the way of arranging some agencies that are competent, specialized and good at the markets and the international laws to help the FDI enterprises effectively carry out their production and business



activities, contributing more and more to the socio-economic development of the province. The measures to manage the FDI enterprises in the coming time are as follows:

1. The departments, sectors and localities in the province continue to promote propaganda and provide guidance of the provisions of the law in a timely manner for the enterprises to quickly access the new guidelines and policies of the Party and the State for their development goals and strategies.

2. The Department of Planning and Investment and the Provincial Economic Zone Administration pay close attention to promoting investment attraction, solving or coordinating with the relevant agencies to propose the competent authorities to promptly and legally settle the issues related to land, location, site clearance, investment licensing, etc. for the FDI projects, especially the large-scale ones with high-tech products, huge labor forces, abilities to create the driving force for the socio-economic development of the province.

3. The Departments of: Industry and Trade, Labor - Invalids and Social Affairs, Natural Resources and Environment, etc. strengthen their state management, regularly monitor, provide guidance and promptly remove the difficulties and obstacles in the FDI enterprises' operation, especially the supply of raw materials, consumption of products; expansion of the production scale and location, expansion of the raw material areas, employment of workers, labor disputes, etc. to help them quickly

get stabilized and go into effective production, especially the COVID-19 pandemic is controlled.

4. It is needed to improve the management measures, especially improving the administrative procedures, shortening the time for appraisal of investment policies, investment projects, environmental impact assessment, design appraisal and approval, issuance of work permits, etc. and encourage the enterprises to effectively operate and improve their production and processing capacity and to expand the domestic and foreign markets.

5. Periodically hold dialogues with the FDI enterprises in the province to listen and remove their difficulties and obstacles, and praise the ones with effective production and business activities, greatly contributing to the local community.

6. The relevant departments and sectors strengthen specialized inspection and examination of the enterprises with signs of violations in production, business and environmental protection activities and violations in execution of the regimes and policies for their employees to correct and help them operate in accordance with the law.

7. Assign the focal point to sum up the operation situation, problems and recommendations of the FDI enterprises, inclusive of the outstanding and unresolved issues of the relevant functional agencies and the foreign organizations and individuals' violations; periodically report and propose the Provincial People's Committee to settle.

Translated by Ngọc Xuân



Hương vị Tết Cổ truyền của những người con xa xứ



Du học sinh Việt Nam tại tiểu bang Missouri (Mỹ) chuẩn bị gói bánh chưng đón Tết cùng bạn bè (Ảnh: Internet)

Tết đến như sự hân hoan, thành kính với tổ tiên và để xua đi nỗi lo toan, vất vả sau cả năm nỗ lực phấn đấu lao động, học tập và làm việc. Được đón Tết Cổ truyền trên quê hương cùng gia đình, người thân và bạn bè là niềm hạnh phúc lớn lao của mỗi con người gốc Việt. Do đó, đối với những người con đang bôn ba xa xứ, Tết vẫn vẹn nguyên sự thiêng liêng và ấm cúng vốn có. Dù ở đâu, làm gì thì mỗi dịp Tết đến Xuân về, những người con đất Việt vẫn cố tìm cho mình một chút hình bóng quê nhà trong hương vị của ngày Tết. Năm mới Nhâm Dần 2022 sắp đến gần, sẽ lại là một cái Tết đặc biệt đối với cộng đồng người Việt đang sinh sống tại nhiều quốc gia trên thế giới - những người luôn mang nỗi niềm đau đáu với quê hương.

Mỹ là quốc gia hiện có số lượng người Việt sinh sống đông nhất. Tết Cổ truyền của cộng đồng người Việt tại Mỹ từ trước đến nay cũng luôn nhộn nhịp như ở quê nhà Việt Nam với đầy đủ các hoạt động, lễ hội mang đậm nét văn hóa dân tộc như múa lân, đập ấm, đi xe đạp chậm, trình diễn áo dài... Những ngày giáp Tết, các khu phố người Việt lại khoác lên mình ánh đèn hoa rực rỡ, bắt mắt. Các nhà hàng Việt không chỉ chật kín người mà còn rộn vang tiếng cười, nói của những bữa tiệc họp mặt, liên hoan cuối năm của nhiều người, nhiều gia đình. Khắp các chợ Việt tấp nập người mua sắm các loại mặt hàng Tết từ

■ Xuân Thân

vật ít tiền đến các loại đắt giá, xa xỉ. Chợ hoa Tết ở Mỹ cũng rực rỡ hoa mai, đào, cúc, lay ơn, thược dược, quất... Gia đình anh Đào Trọng Mạnh sống ở bang New Jersey - một tiểu bang ở vùng Trung Đại Tây Dương và Đông Bắc của Mỹ; sau hơn 30 năm định cư tại Mỹ, năm nào anh cũng tổ chức cho các gia đình Việt Nam tại đây cùng nhau gói bánh chưng chuẩn bị đón Tết Cổ truyền của dân tộc. Tuy nhiên, từ khi đại dịch bùng phát, do các quy định hạn chế, nên Tết Nguyên đán vừa qua, chỉ

có vài gia đình được quây quần với nhau. Dù mọi thứ còn khó khăn, nhưng có cảnh đào, tự tay gói bánh chưng cùng các món ăn ngày Tết do các gia đình tự làm là đã có không khí Tết của quê hương.

Chị Cao Hồng Hạnh hiện đang sống ở Ba Lan, dù chỉ thu xếp được một vài ngày nghỉ, chị vẫn cùng gia đình chuẩn bị một cái Tết tươi tắn như ở Việt Nam. Với chị, đó là cách để gắn bó với quê hương, giúp các con của chị nhớ về cội nguồn. Sáng 30 Tết, các con của chị cùng nhau dọn dẹp nhà cửa, còn chị đi chợ mua hoa để trang trí, nấu bữa cơm tất niên với các món truyền thống như làm nem, canh măng, nấu canh bóng thả như ở Việt Nam. Các con của chị cũng biết tục xông đất của người Việt. Khi thời khắc giao thừa đến, ai được giao nhiệm vụ xông đất sẽ bước vào nhà và trao gói muối đầu năm cho bố mẹ. Còn với chị Thanh Hương - một Việt kiều tại Áo, Tết truyền thống của Việt Nam là thời điểm quý giá nhất của gia đình. "Cho dù có đi bất kỳ nơi đâu thì ngày 30 Tết, tôi cũng phải làm một mâm cơm giao thừa để các con có thể hình dung phần nào về Tết truyền thống của quê hương Việt Nam. Mâm cỗ cũng chính là sự bày tỏ sự cung kính với tiền nhân, bởi đó là niềm thương nỗi nhớ, là mối dây tình cảm thiêng liêng với người đã khuất. Tôi nói với các con rằng: Ngày 30 Tết là ngày tất cả gia đình đều phải tụ họp đông đủ. Thế nên về sau dù có thế nào đi chăng nữa, các con nên nhớ cứ ngày 30 Tết thì về nhà với bố mẹ" - chị Hương cho biết.



Chị Hồng - một tiểu thương ở chợ Phonexay (Lào), bán hàng cùng bà ngoại và mẹ ở đây đã nhiều năm nay, chị cho biết: “Càng gần đến Tết, lượng người đổ về phố Phonexay càng đông. Máy chục ki ốt bán hàng Tết lúc nào cũng tấp nập kẻ bán người mua. Người Việt ở Lào ăn Tết cũng như người Việt ta ở quê hương. Cũng bánh chưng, bánh tét, dưa hành, dưa kiệu, kẹo mứt, hạt dưa; ai nấy cũng đều có tâm trạng phấn khởi, rôm rả, thân mật và thể hiện sự đậm đà bản sắc văn hóa truyền thống của người Việt Nam. Được phục vụ cho bà con đón Tết là vui rồi. Chúng tôi sẽ bán đến đêm ba mươi Tết. Bao giờ hết người mua mới dọn hàng về”.

Chị Đặng Thị Oanh hiện đang sống tại Abu Dhabi - Các tiểu Vương quốc Ả Rập Thống nhất. Để chào đón Tết Cổ truyền đủ đầy hương vị Tết, chị Oanh và mấy anh em người Việt mỗi người sẽ làm một số món ăn truyền thống như bánh chưng, mứt và gia vị của Việt Nam. Sau đó góp chung lại và cùng nhau quây quần thưởng thức các món ăn trong các ngày Tết. Riêng trong đêm giao thừa, họ tụ họp lại, kể cho nhau nghe chuyện công việc, quê hương và dành cho nhau những lời chúc Tết ý nghĩa nhất. Đối với họ, dù xa quê bao nhiêu mùa Tết nhưng cảm giác sum vầy của gia đình lúc ngồi gói bánh chưng vẫn còn vẹn nguyên như khi còn ở quê hương.

Dù không có được không khí chuẩn bị rộn ràng, tiếng hàng xóm chúc tụng nhau và mùi khói hương trong những ngày Tết như ở nơi quê nhà, nhưng người Việt xa xứ vẫn dành thời gian chuẩn bị từ những chiếc bánh chưng tự gói, bát canh măng ngút khói cùng khoai giò, củ kiệu để ngày Tết được đủ đầy hương sắc. Mang trong mình dòng máu Việt, ai cũng cảm giác như tâm hồn lắng lại, hoài niệm trở về mỗi khi Tết đến. Họ quây quần bên nhau, ăn bữa cơm tất niên cùng gia đình và bạn bè, cầu chúc và lì xì cho nhau, cầu mong một năm mới an khang, thịnh vượng, vạn sự như ý. Họ cũng đi lễ chùa đầu năm trong niềm hân hoan một mùa xuân mới, kể cho con trẻ về phong tục, tập quán của quê hương... với mong muốn lưu giữ những nét đẹp truyền thống văn hóa đã có từ ngàn xưa. Tất cả đã hòa quyện và tạo ra một cái Tết Cổ truyền đặc trưng, làm ấm lòng những người con viễn xứ.

Overseas Vietnamese's Flavour of Traditional New Year Festival



*A spring meeting of Vietnamese overseas in Brunei
(Source: Internet)*

The traditional New Year festival (Tết) arrives as a celebration of joy and reverence for the ancestors and dispelling worries and hardships after a year of hard work and study. It is very happy for Vietnamese people to enjoy Tết with their families, relatives and friends in the homeland. Therefore, for the overseas Vietnamese, Tết is still full of its inherent sacredness and warmth. No matter where they are and what they do, when Tết arrives, the Vietnamese still try to find a little bit of their hometown in the taste of Tết. The coming Year of the Tiger 2022 will be a special one for the Vietnamese living in the countries worldwide - who always have deep feelings for the homeland.



The United States is the country with the greatest number of Vietnamese people. Tết of the Vietnamese community in the United States has always been as busy as in Vietnam with all the activities rich in the national culture such as dragon dancing, hitting the pot game, slow cycling, traditional long dress show, etc. Days ahead of Tết, the Vietnamese towns are decorated with lights. The Vietnamese restaurants are not only full of people but also filled with laughter and talk of the year-end parties and family gathering. The Vietnamese markets are full of people shopping for all kinds of Tết items from the cheap to expensive and luxurious ones. The Tết flower markets in the United States are also full of apricot blossom, peach blossom, daisy, gladiolus, dahlia, kumquat trees, etc. Đào Trọng Mạnh's family lives in New Jersey, a state in the Mid-Atlantic and Northeastern regions of the United States. During more than 30 years of settling in the US, he has lead the Vietnamese families here to make square sticky rice cakes for Tết. However, because of the outbreak of the pandemic, only a few families gathered in the last Tết. Despite many difficulties, they can feel the Tết atmosphere of the homeland thanks to peach blossom, square sticky rice cakes and some Tết dishes made by the families.

Ms. Cao Hồng Hạnh is living in Poland. Although she does not have many days off, her family and she still prepare a Tết the same as in Vietnam. According to her, that is the way to connect with the homeland and to help her children remember their roots. On the morning of December 30th of the lunar calendar, her children clean the house while she buys some flowers in the market for decoration and cooks a year-end meal with the traditional dishes such as spring rolls, bamboo shoot soup and dried pig skin soup as in Vietnam. Her children also know "the first caller on New Year's Day" custom of the Vietnamese. When New Year's Eve comes, the one is assigned as the first caller will enter the house and give the packet of salt to their parents. According to Ms. Thanh Hương, a Vietnamese expatriate in Austria, Tết is the most valuable time for her family. "Wherever I am, I always prepare a meal for New Year's Eve so that my children can imagine Vietnam's Tết. The meal also shows my respect to my ancestors because it is nostalgia, a sacred emotional bond with the dead. I told my children that the 30th day of Tết is the day when all family members must gather together, so

no matter what happens in the future, you should remember to go home to your parents on the day", Ms. Hương said.

Ms. Hồng, a small retailer at Phonexay market in Laos, who has sold goods with her mother and grandmother for years said, "The nearer Tết arrives, the more people flock to Phonexay town. Dozens of kiosks selling Tết goods are always busy. Vietnamese people in Laos enjoy Tết in the same way as those in Vietnam, with square sticky rice cakes, cylindrical glutinous rice cakes, pickled onions, pickled small leeks, jams, roasted watermelon seeds. All people are in an excited, cheerful and cordial mood and express the richness of the traditional cultural identity of Vietnamese people. It is my pleasure to serve people for Tết. We will sell until the New Year's Eve arrives or until people no longer buy goods".

Ms. Đặng Thị Oanh is living in Abu Dhabi, the United Arab Emirates. To enjoy Tết full of its taste, she and her Vietnamese friends make some traditional foods such as square sticky rice cakes, jams and spices of Vietnam, then gather and enjoy together during the Tết days. On the New Year's Eve, they gather and tell each other their stories of work, homeland and exchange the most meaningful Tết wishes. For them, although they enjoy many Tết far away from home, their feeling of family reunion while wrapping the square sticky rice cakes is still the same as when they were in the homeland.

Although there is no bustling atmosphere of preparation, the neighbors' sound of congratulating each other and the smell of incense smoke during the Tết days like in the homeland, Vietnamese expatriates still spend their time preparing square sticky rice cakes, bowls of hot bamboo shoot soup with ham and pickled scallion heads to make their Tết full of its flavors. Every Vietnamese person feels calmed down and nostalgic when Tết arrives. They gather together, enjoy the year-end party with their family and friends, give best wishes and lucky money and wish for a new year of peace, prosperity and all the best. They also go to the pagoda at the beginning of the year in the joy of a new spring, tell their children about the customs and habits of the homeland... with the desire to preserve the beauty of traditional culture that has existed since ancient times. All have blended and created a typical Tết, warming the hearts of those from abroad.

Translated by Xuân Thân



Nỗ lực đóng góp vì quê hương của cộng đồng người Bình Định ở nước ngoài

■ Như Hiền



Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng và lãnh đạo các cơ quan tham quan mô hình công nghệ tại Công viên Sáng tạo TMA Bình Định - Dự án do T.S Nguyễn Hữu Lệ, Chủ tịch HĐQT Công ty TMA Solutions (Việt kiều người Bình Định) làm chủ đầu tư (tháng 9/2020)
(Nguồn: bidingia.binhding.gov.vn)

Bình Định hiện có hơn 11.000 người đang sinh sống, lao động, học tập và công tác ở nhiều quốc gia và vùng lãnh thổ trên thế giới, nhiều nhất là tại các nước Hoa Kỳ, Canada, CHLB Đức, Úc, Pháp... Cộng đồng người Bình Định ở nước ngoài phần lớn đều có hội đồng hương; nhiều người có tiềm lực về kinh tế, có mối quan hệ với nhiều doanh nghiệp, tổ chức kinh tế nước ngoài, có khả năng tìm kiếm đối tác và làm cầu nối với các doanh nghiệp, tổ chức trong nước. Đặc biệt, hầu hết ai cũng có lòng yêu quê hương, đất nước và chấp hành luật pháp nước sở tại. Tính đến nay, Bình Định có 06 dự án đầu tư của 4 Việt kiều đang đầu tư tại tỉnh, với tổng vốn đầu tư đăng ký là 32,38 triệu USD (Công ty TNHH AVSS, đầu tư dự án Sản xuất kinh doanh sản phẩm vật liệu xây dựng và trang trí nội thất, với vốn đầu tư 01 triệu USD; Công ty TNHH Trung tâm quốc tế khoa học và giáo dục liên ngành, đầu tư dự án Trung tâm quốc tế khoa học và giáo dục liên ngành, vốn đầu tư 06

triệu USD; Công ty Cổ phần Việt Úc, đầu tư 3 dự án Sản xuất, kinh doanh tôm giống thẻ chân trắng, dự án Khu sản xuất giống thủy sản, dự án Khu nuôi tôm thương phẩm công nghệ cao trong nhà kính, với vốn đầu tư 18,78 triệu USD; Công ty TNHH Giải pháp phần mềm Tường Minh Bình Định, đầu tư Dự án Công viên sáng tạo TMA, vốn đầu tư 6,6 triệu USD). Các dự án này hiện đang hoạt động khá ổn định và hiệu quả, đóng góp ngày càng tăng cho ngân sách Nhà nước và góp phần giải quyết việc làm cho xã hội. Ngoài ra, một số kiều

bào còn tham gia đầu tư theo hình thức góp vốn, mua cổ phần hoặc phần vốn góp trong một số doanh nghiệp đang hoạt động tại tỉnh, hoặc đăng ký thành lập doanh nghiệp hoạt động kinh doanh theo hình thức sở hữu gia đình...

Trong thời gian qua, tỉnh đã tích cực hỗ trợ, tạo điều kiện để các doanh nhân, trí thức kiều bào tiếp cận, nắm bắt các nội dung, thủ tục liên quan đến công tác đăng ký đầu tư, kinh doanh nhằm tăng cường thúc đẩy hơn nữa nguồn vốn đầu tư từ các kiều bào; đồng thời thường xuyên tư vấn, lắng nghe, tháo gỡ kịp thời các vướng mắc của kiều bào trong quá trình triển khai thực hiện dự án và sẵn sàng tạo mọi điều kiện để kiều bào an tâm đầu tư, kinh doanh lâu dài tại tỉnh nhà.

Do ảnh hưởng của đại dịch COVID-19 nên trong năm 2021 tỉnh không tổ chức hoạt động gặp mặt Kiều bào nhân dịp đầu năm mới. Tuy nhiên, các đơn vị, địa phương trên địa bàn tỉnh đã chủ động phối hợp tổ chức các chương trình



gặp mặt kiều bào tiêu biểu đầu xuân, nhằm tuyên truyền, phổ biến cho bà con kiều bào nắm bắt các chủ trương, chính sách của Đảng, pháp luật của Nhà nước, tình hình phát triển kinh tế - xã hội, bảo đảm an ninh quốc phòng trên địa bàn tỉnh. Đồng thời, vận động bà con kiều bào đoàn kết, chia sẻ lẫn nhau, giữ gìn, phát huy bản sắc văn hóa dân tộc và giữ mối liên hệ gắn bó với gia đình, quê hương. Khuyến khích kiều bào và thân nhân tích cực đóng góp trí tuệ, nguồn lực, đầu tư phát triển kinh tế, tham gia các chương trình an sinh xã hội, góp phần thiết thực trong công cuộc phát triển kinh tế, văn hóa, xã hội của tỉnh nhà. Ngoài ra, thông qua các chương trình gặp mặt, các cơ quan chức năng còn động viên, khuyến khích bà con kiều bào tích cực tuyên truyền, quảng bá những di tích, danh thắng, tiềm năng kinh tế, văn hóa và sản phẩm hàng hóa tiêu biểu của tỉnh ở nước ngoài, nhất là nghệ thuật Hát bộ, Bài chòi, võ cổ truyền, các sản phẩm thủ công mỹ nghệ truyền thống, đặc sản văn hóa ẩm thực,... để đông đảo bạn bè gần xa cùng thưởng thức, chia sẻ.

Thông qua công tác tuyên truyền, vận động của các cơ quan, đơn vị, địa phương, nhiều kiều bào và thân nhân kiều bào đã tích cực tham gia đóng góp phát triển quê hương, góp phần hưởng ứng thực hiện tốt chủ trương, đường lối của Đảng và Nhà nước thông qua các phong trào, cuộc vận động do Ủy ban Mặt trận Tổ quốc Việt Nam tỉnh phát động như: Phong trào “Tỉnh Bình Định chung sức xây dựng nông thôn mới”, “Cả nước chung tay vì người nghèo - không để ai bị bỏ lại phía sau”, các cuộc vận động “Toàn dân đoàn kết xây dựng nông thôn mới, đô thị văn minh”, “Người Việt Nam ưu tiên dùng hàng Việt Nam”, phong trào “Chung tay phòng, chống đại dịch COVID-19”... Đặc biệt, có nhiều kiều bào và thân nhân người Bình Định ở trong nước đã tích cực vận động người Bình Định ở nước ngoài nhiệt tình tham gia đóng góp ủng hộ Quỹ vì người nghèo, ủng hộ cho các địa phương, gia đình bị thiệt hại do ảnh hưởng bão lụt và các hoạt động xã hội, nhân đạo, từ thiện khác với số lượng lớn về tiền mặt, hàng hóa, trang thiết bị,... để giúp những người nghèo, hộ nghèo, người có hoàn cảnh đặc biệt khó khăn và các hộ gia đình ở những vùng bị lũ lụt có điều kiện vươn lên thoát nghèo, ổn định cuộc sống, hòa nhập tốt với cộng đồng.



Overseas Binh Dinh People

Community's Contributions to homeland

Binh Dinh has more than 11,000 people living, working and studying in many countries and territories in the world, especially in America, Canada, the Federal Republic of Germany, Australia, France, etc. The majority of them join the association of fellow countrymen and many of them have stable economic conditions, good relations with foreign economic organizations and enterprises and are able to seek partners and connect them with the domestic enterprises and organizations. Almost all of them love their homeland, country and abide by the laws of the receiving countries. Binh Dinh province has attracted 06 projects invested by 04 overseas Vietnamese with a total registered capital of USD 32.38 million (AVSS PTY LTD invests in producing and trading the building materials and doing interior decoration with a total capital of USD 01 million; International Center for Interdisciplinary Science and Education Co., Ltd invests in the International Center for Interdisciplinary Science and Education project with a total capital of USD 06 million; Viet Uc Joint Stock Company invests in the whiteleg shrimp seed farming and trading project, the aquatic species production area project and the high-tech commercial shrimp feeding area in the greenhouse project, with a total capital of USD 18.78 million; Tuong Minh Binh Dinh Software Solutions Co., Ltd invests in TMA Innovation Park with a capital of USD 6.6 million). The projects are in stable and effective operation, making the increasing contributions to the State budget and creating jobs for the society. In addition, some of the overseas Vietnamese also invest in the form of capital contribution, buy shares or part of the capital contributed in some enterprises in the province or establish the family-owned companies, etc.

In the past time, the province actively provided support and created favourable conditions for the overseas businessmen and intellectuals to get



access to the procedures related to investment and business registration to attract more investment capital from the overseas Vietnamese, frequently paid close attention and helped them to solve the difficulties and problems they faced in a timely manner during project implementation, and was ready to create the best conditions for them and help them feel ease and comfort when doing long-term investment and business in the province.

Due to the COVID-19 pandemic, Binh Dinh province did not organize the meeting with the overseas Vietnamese on the occasion of the New Year 2021. However, the agencies, units and localities in the province actively met with the typical overseas Vietnamese in early 2021 to share information and help them more understand the policies, guidelines of the Party and the laws of the State, the socio-economic development situation and national security in the province and to encourage them to unite, help each other, preserve and promote the national cultural identity and keep in touch with their families and homeland as well as encourage them and their families to contribute intelligence, resources to the economic development and to join the social security programmes for the economic, cultural and social development of the province. In addition, via such events, the functional agencies of the province also encouraged the overseas Vietnamese to actively introduce the relics, attractive destinations, economic and cultural potential and typical products of the province,

especially classical drama, folk singing, traditional martial arts, traditional handicraft products, culinary and cultural specialties to their friends from all over the world to enjoy and share.

Thanks to propaganda and dissemination of the agencies, units and localities, many expatriates and their relatives have actively contributed to the development of the homeland and well implemented the policies and guidelines of the Party and State via the movements, campaigns launched by the Fatherland Front, such as the “Binh Dinh province joins hands to build new-style countryside” movement, the “whole country joins hands for the poor - No one left behind” movement, the “all people unite to build new-style countryside and civilized urban areas”, the “Vietnamese people use Vietnamese goods” campaigns, the “Join hands to prevent and fight the COVID-19 pandemic” movement, etc. Especially, many overseas Vietnamese and the relatives of Binh Dinh people in the country actively asked Binh Dinh people abroad to make donations to the “Fund for the poor”, provide support for the localities and households affected by typhoons and floods, carry out many other social, humanitarian and charitable activities with a large amount of money, goods, equipment, etc to help poor people, poor households and those in extreme poverty and bad conditions get out of poverty, have stable lives and well integrate into the community.

Translated by Thu Hiền



The high-quality shrimp production complex of Viet Uc Co., Ltd, a project invested by a Vietnamese overseas from Australia certified as an agricultural company with high-tech application (Source: danviet.vn)

Công tác phi chính phủ nước ngoài ở Bình Định

Cách làm mới có hiệu quả

■ Bài, ảnh: Nguyễn LêNa



Quang cảnh cuộc họp tổng kết, đánh giá công tác vận động viện trợ PCPNN trên địa bàn tỉnh năm 2021

Xác định công tác phi chính phủ nước ngoài (PCPNN) là nhiệm vụ quan trọng trong hoạt động đối ngoại của tỉnh, nhiều năm qua các cấp, các ngành đã quan tâm lãnh đạo, chỉ đạo kịp thời đối với công tác này nhằm tranh thủ các nguồn lực bên ngoài, góp phần thực hiện mục tiêu xóa đói giảm nghèo và phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh. Đặc biệt, trong năm 2021, với sự nỗ lực, đổi mới trong theo dõi, quản lý và tham mưu, đề xuất của Sở Ngoại vụ, sự phối hợp kịp thời của cơ quan, đơn vị liên quan, công tác PCPNN trên địa bàn tỉnh đã có nhiều chuyển biến tích cực trong triển khai thực hiện, bước đầu đem lại kết quả nhất định, tạo tiền đề quan trọng để đẩy mạnh công tác PCPNN trong những năm đến.

Với việc lần đầu tiên UBND tỉnh chủ trì, tổ chức thành công Hội nghị đánh giá kết quả 10 năm (2011 - 2020) công tác vận động viện trợ PCPNN tại tỉnh, với sự tham dự của lãnh đạo các đơn vị thuộc Bộ Ngoại giao; Ban Điều phối viện trợ nhân dân và hơn 110 đại biểu các sở, ngành,

địa phương trên địa bàn tỉnh cùng đại diện 5 tổ chức PCPNN có dự án triển khai thực hiện hiệu quả tại tỉnh. Hội nghị đã được Sở Ngoại vụ chuẩn bị nội dung, chương trình khá công phu, bài bản, được lãnh đạo các cơ quan liên quan của Trung ương biểu dương cách làm hay, tiêu biểu so với cả nước. Thông qua Hội nghị, bức tranh toàn cảnh về công tác vận động viện trợ PCPNN trên địa bàn tỉnh từ năm 2011 đến năm 2020 đã mô tả, đánh giá một cách rõ nét, nhất là những kết quả đạt được, kể cả một số tồn tại, hạn chế và những bài học kinh nghiệm, giải pháp hợp lý nhằm tiếp tục đẩy mạnh công tác vận động viện trợ PCPNN trong những năm tiếp theo. Tiếp nối thành công của Hội nghị, UBND tỉnh đã ban hành các văn bản chỉ đạo cụ thể việc triển khai thực hiện một số nhiệm vụ, giải pháp chủ yếu nhằm tiếp tục thúc đẩy công tác vận động viện trợ PCPNN trong thời gian đến.

Trên cơ sở đó, để triển khai thực hiện có hiệu quả các nhiệm vụ, giải pháp của UBND đã đề ra, Sở Ngoại vụ đã có văn bản cụ thể hóa thông qua



việc xây dựng Kế hoạch với 8 nội dung, nhiệm vụ cần phải triển khai thực hiện trong năm 2021 nhằm tổ chức thực hiện có hiệu quả công tác triển khai vận động viện trợ PCPNN trên địa bàn tỉnh. Cụ thể, Sở Ngoại vụ đã tham mưu UBND tỉnh ban hành các văn bản quan trọng như Quyết định kiện toàn, phê duyệt quy chế hoạt động và phân công nhiệm vụ các thành viên Ban Công tác về các tổ chức PCPNN của tỉnh, chỉ đạo Sở Kế hoạch và Đầu tư chủ trì, phối hợp với Sở Ngoại vụ và các cơ quan liên quan tham mưu xây dựng Quy chế quản lý, sử dụng viện trợ không hoàn lại không thuộc hỗ trợ phát triển chính thức của các cơ quan, tổ chức, cá nhân nước ngoài dành cho Việt Nam trên địa bàn tỉnh... Đây là những chủ trương, là cơ sở pháp lý để Sở Ngoại vụ và các cơ quan liên quan không ngừng củng cố, đẩy mạnh công tác vận động viện trợ PCPNN trên địa bàn tỉnh.

Ngoài ra, Sở Ngoại vụ đã phối hợp với các cơ quan, đơn vị, địa phương tiến hành rà soát, bổ sung các đề xuất dự án phù hợp để phục vụ công tác tuyên truyền, vận động tài trợ của các tổ chức PCPNN trên các phương tiện thông tin đại chúng của tỉnh. Theo đó, đã có 24 đề xuất dự án (gồm 04 dự án thuộc lĩnh vực Y tế, 03 dự án thuộc lĩnh vực Nông nghiệp và Phát triển nông thôn, 03 dự án thuộc lĩnh vực Giáo dục và Đào tạo, 07 dự án thuộc lĩnh vực Giải quyết các vấn đề xã hội, 07 dự án thuộc lĩnh vực Bảo vệ môi trường), với tổng giá trị 2.472.500 USD được đăng tải trên Trang thông tin điện tử của Sở Ngoại vụ và trên Cổng thông tin điện tử của tỉnh từ ngày 15/7/2021 và kiến nghị Ban Điều phối viện trợ nhân dân quan tâm hỗ trợ, giới thiệu các đề xuất dự án nói trên đến các tổ chức PCPNN và cá nhân nước ngoài để tham gia tài trợ. Đồng thời, Sở Ngoại vụ cũng đã phối hợp với Báo Bình Định tổ chức tuyên truyền những mô hình, dự án hiệu quả tại một số đơn vị, địa phương trên Báo Bình Định, Bình Định điện tử và Bản tin đối ngoại Bình Định.

Nhằm tổng kết, đánh giá công tác vận động viện trợ PCPNN trên địa bàn tỉnh năm 2021, ngày 13/10/2021, Sở Ngoại vụ đã tổ chức cuộc họp với các sở, ngành, địa phương liên quan để trao đổi những khó khăn, vướng mắc trong công tác vận động và triển khai các chương trình, dự án PCPNN, qua đó thống nhất các biện pháp, giải pháp đẩy mạnh công tác tuyên truyền, vận động và triển khai thực hiện các chương trình, dự án PCPNN trong năm 2022. Mặt khác, Sở cũng

đang khẩn trương hoàn thành công tác chuẩn bị tổ chức buổi gặp mặt các đối tác đã có dự án tài trợ, đang tài trợ và các đối tác tiềm năng vào cuối quý 4/2021 nhằm ghi nhận, biểu dương quá trình tham gia đóng góp tích cực của các đối tác và là cơ hội tốt để tiếp tục vận động các đối tác tham gia tài trợ đối với các lĩnh vực mà tỉnh có nhu cầu viện trợ.

Với những cách làm mới nói trên, công tác PCPNN của tỉnh đã từng bước được củng cố và tăng cường. Việc triển khai thực hiện các chương trình, dự án, phi dự án tại các cơ quan, đơn vị, địa phương trên địa bàn tỉnh đã ngày càng đi vào nề nếp và phát huy hiệu quả. Đáng chú ý, đã có một số chương trình, dự án có quy mô tương đối lớn đã hoàn thành, bàn giao đưa vào sử dụng đúng tiến độ, giúp các đối tượng thụ hưởng có nhiều thuận lợi trong học tập, lao động, nâng cao sức khỏe và nghị lực trong cuộc sống; một số dự án còn đang trong giai đoạn lựa chọn nhà thầu thi công, cung cấp trang thiết bị, khảo sát, tập huấn, thống kê lập danh sách hỗ trợ, tổ chức khám chữa bệnh cho các đối tượng liên quan,... tuy chưa hoàn thành nhưng phần nào cũng đã đóng góp vào bức tranh chung đầy sinh động và trách nhiệm của các tổ chức, cá nhân đã và đang làm công tác theo dõi, vận động viện trợ PCPNN trên địa bàn tỉnh.

Trong điều kiện tình nhà còn nhiều khó khăn, nguồn thu không đủ chi, nhất là các khoản chi đảm bảo an sinh xã hội và đầu tư xây dựng cơ sở hạ tầng ở các vùng miền núi, vùng sâu, vùng xa thì các khoản hỗ trợ, tài trợ của các cá nhân, tổ chức nước ngoài đã dành cho các địa phương còn nhiều khó khăn, các hộ nghèo, đối tượng yếu thế trong xã hội và gia đình ở các vùng bị thiên tai, lũ lụt là nguồn kinh phí quan trọng và cần thiết, giúp các đối tượng nêu trên có cơ hội vươn lên trong cuộc sống, góp phần đáng kể vào công cuộc xóa đói giảm nghèo, bảo đảm an sinh xã hội ở các địa phương.



Những nỗ lực trong công tác tuyên truyền, quản lý biển đảo và hỗ trợ ngư dân vươn khơi bám biển

■ Bài, ảnh: Hoài Phương



Bộ đội Biên phòng tỉnh Bình Định tuyên truyền pháp luật cho bà con ngư dân vùng biển

Bình Định là tỉnh duyên hải Nam Trung Bộ và nằm trong vùng kinh tế trọng điểm miền Trung. Lãnh thổ của tỉnh trải dài 110 km theo hướng Bắc - Nam với 134,5 km bờ biển và 36.000 km² diện tích vùng lãnh hải, là tỉnh có thế mạnh về biển, đặc biệt trong khai thác, nuôi trồng và chế biến thủy sản. Toàn tỉnh hiện có 5.952 tàu cá đăng ký, với 41.888 lao động tham gia sản xuất. Đến nay, 100% tàu cá có chiều dài từ 15 mét trở lên của tỉnh tham gia hoạt động khai thác ở vùng khơi xa đã được trang bị thiết bị giám sát hành trình theo quy định. UBND tỉnh đã chỉ đạo các đơn vị liên quan tổ chức trực hệ thống Trạm bờ 24/24 để theo dõi, tiếp nhận thông tin, phát hiện và phối hợp xử lý tàu cá vượt ranh giới cho phép trên biển; không duy trì hoạt động hoặc vô hiệu hóa thiết bị giám sát hành trình trong quá trình hoạt động trên biển.

Đối với các tàu cá bị nước ngoài bắt giữ, UBND tỉnh đã chỉ đạo Sở Nông nghiệp và Phát triển nông thôn tiến hành thu hồi Giấy phép khai thác thủy sản của tất cả các tàu cá vi phạm

vùng biển nước ngoài; gửi văn bản đề nghị Tổng cục Thủy sản đăng công khai trên website về danh sách các tàu khai thác bất hợp pháp (IUU). Đồng thời, đề xuất loại khỏi danh sách hỗ trợ theo Quyết định số 48/2010/QĐ-TTg của Thủ tướng Chính phủ đối với các tàu cá có đăng ký khai thác trên vùng biển xa; tổ chức kiểm điểm trách nhiệm chủ tàu, thuyền trưởng các tàu cá vi phạm; kiểm điểm trách nhiệm của Lãnh đạo UBND xã, UBND huyện, thị xã, thành phố quản lý có tàu cá vi phạm, bị nước ngoài bắt; xử lý nghiêm tất cả các tàu cá bị nước ngoài bắt giữ khi trở về địa phương theo quy định. Trong năm 2021, có 05 trường hợp tàu cá vi phạm khai thác vùng biển nước ngoài bị bắt giữ và đã xử phạt với số tiền 3.621 triệu đồng, giảm khá nhiều so với số tàu cá của tỉnh, nhưng trong quá trình đánh bắt không trở về tỉnh, chủ yếu xuất bến ở tỉnh ngoài. Riêng đối với các tàu cá bị nước ngoài bắt giữ, sau khi cập nhật được thông tin, Sở Ngoại vụ đã kịp thời nắm tình



Toàn cảnh thành phố Quy Nhơn (Ảnh: Nguyễn Dũng)



hình, trao đổi qua gia đình, người thân, sau đó báo cáo Cục Lãnh sự và các cơ quan chức năng thuộc Bộ Ngoại giao quan tâm, can thiệp, thông qua Đại sứ quán và các cơ quan chức năng của nước sở tại tạo điều kiện giúp đỡ để các ngư dân được sớm trở về với gia đình.

Đối với công tác bảo vệ chủ quyền biển đảo và đẩy mạnh tuyên truyền, nâng cao nhận thức của người dân; năm 2021, các cơ quan, đơn vị chức năng trên địa bàn tỉnh đã chủ động phối hợp với chính quyền, các ngành, đoàn thể địa phương tuyên truyền, phổ biến cho nhân dân trên địa bàn về chủ trương, chính sách của Đảng và Nhà nước, cấp phát cho người dân hàng vạn tờ rơi, tờ gấp và sách pháp luật; dựng 14 pano tuyên truyền bảo vệ tài nguyên và môi trường biển, hải đảo tại thị xã Hoài Nhơn, các huyện Phù Mỹ, Phù Cát và Tuy Phước; treo nhiều băng rôn và khẩu hiệu tuyên truyền hưởng ứng Tuần lễ Biển và Hải đảo Việt Nam (01/6 - 08/6) và Ngày Đại dương Thế giới (08/6) trên địa bàn tỉnh; tổ chức Hội nghị tập huấn Nghị định số 11/2021/NĐ-CP ngày 10/02/2021 của Chính phủ quy định việc giao các khu vực biên giới nhất định cho tổ chức, cá nhân khai thác, sử dụng tài nguyên biển tại thành phố Quy Nhơn; Nghị định số 71 của Chính phủ về “Quản lý hoạt động của người, phương tiện hoạt động trong khu vực biên giới biển nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam”, các văn bản quy định công tác ngoại giao, Luật Thủy



sản, Chỉ thị số 45 của Thủ tướng Chính phủ về một số nhiệm vụ, giải pháp cấp bách để khắc phục cảnh báo của Ủy ban châu Âu về chống khai thác hải sản bất hợp pháp; vận động ngư dân ký kết khai thác thủy sản không vi phạm vùng biển nước khác, đồng thời tiếp tục thực hiện có hiệu quả Chỉ thị số 01 của Thủ tướng Chính phủ về việc tổ chức phong trào toàn dân tham gia bảo vệ chủ quyền, lãnh thổ, an ninh biên giới quốc gia trong tình hình mới...

Cùng với việc đẩy mạnh công tác tuyên truyền nêu trên và thông qua các buổi sinh hoạt tổ tàu thuyền tự quản, tổ tàu thuyền đoàn kết đánh bắt xa bờ... nhiều cán bộ còn được phân công lồng ghép tuyên truyền, phổ biến pháp luật về biển cho ngư dân. Đặc biệt, tập trung tuyên truyền pháp luật về hoạt động thủy sản; một số văn bản pháp luật liên quan về biển của Việt Nam và các nước trong khu vực; vận động ngư dân đánh bắt thủy, hải sản không vi phạm vùng biển nước khác... Nhờ đó nhận thức của nhiều ngư dân và gia đình đã không ngừng nâng lên, cam kết không vi phạm trong quá trình khai thác, đánh bắt cá ở vùng biển nước ngoài; đặc biệt đã có ngư dân tự nguyện, tự giác chuyển đổi nghề, hoặc chuyển sang ngư trường đánh bắt gần bờ nhằm góp phần khai thác, chế biến bền vững và khắc phục kịp thời các khuyến nghị của Ủy ban Châu Âu về cảnh báo “thẻ vàng” đối với ngành thủy sản Việt Nam.





Một cảnh trong vở tuồng “Đào Tam Xuân loạn trào”

Thưởng thức nghệ thuật hát Bội

CÙNG VỚI MÙA XUÂN

■ Bài, ảnh: Thúy Hương

Cứ mỗi độ Tết đến Xuân về, cùng với các loại hình nghệ thuật khác, sân khấu hát Bội (Tuồng, hát Bội), nhất là ở các vùng nông thôn trong tỉnh lại rộn ràng không khí của ngày xuân, với các sô diễn dày đặc của các Nhà hát chuyên nghiệp cấp tỉnh và Đoàn nghệ thuật nghiệp dư của địa phương. Nghệ sĩ, diễn viên, nhạc công các đoàn dờng như đã quen thuộc với lịch diễn trong giai đoạn này nhằm đem lời ca, tiếng hát của mình để phục vụ bà con nhân dân vui chơi, đón Tết.

Đầu tiên phải kể đến đó là chương trình biểu diễn nghệ thuật vào thời khắc Giao thừa với các hoạt cảnh, trích đoạn do Nhà hát nghệ thuật truyền thống tỉnh đảm nhiệm có nội dung vui tươi, phô diễn được nét độc đáo của nghệ thuật

hát Bội - loại hình nghệ thuật không thể thiếu của văn hóa Bình Định, đó là những tiết mục khá gần gũi, quen thuộc và sôi động như: Ca ngợi những thắng lợi trong lao động, sản xuất; những kết quả đạt được trong xây dựng đời sống văn hóa, tinh thần và những chiến công hiển hách của các anh hùng hào kiệt trong lịch sử dân tộc... được tái hiện tại sân khấu trung tâm của tỉnh do Sở Văn hóa và Thể thao tổ chức.

Tiếp đến là các vở diễn đầu xuân tại các địa phương đã được đặt hàng trước đó. Phần lớn là các tiết mục được đề cập đến đó là tình yêu, tình người và “xôm” trò trong kết cấu màn, lớp, thu hút người xem với tâm trạng hứng khởi, vui vẻ như: “Giai nhân trong thời loạn”, “Tam hùng kiệt”, “Nỗi oan tình”,... cùng những làn điệu Xuân



nữ ngọt ngào, tươi mới, dễ đi vào lòng người vào dịp đầu năm. Ở mảnh đất Nam Trung Bộ nói chung và Bình Định nói riêng này, mùa xuân là dịp để sân khấu hát Bội có thể “đỏ đèn” thường xuyên hơn mọi ngày. Các nghệ sĩ hát Bội có dịp được rong ruổi, thăm lại các làng, xã trong tỉnh để biểu diễn phục vụ nhu cầu thường thức nghệ thuật cho các tầng lớp nhân dân với các chương trình, tiết mục, vở diễn đặc sắc đa dạng, được đông đảo công chúng nồng nhiệt đón nhận.

Cùng với các nghệ sĩ, nhạc công của các đoàn tuồng chuyên nghiệp, các nghệ nhân hát Bội không chuyên cũng “sốt sắng” không kém khi mỗi độ xuân về. Sau một thời gian mưu sinh kiếm sống với đủ các nghề khác nhau, cứ đến mùa xuân, các “nghệ nhân chân đất” chuẩn bị áo, mũ và tập hợp lại thành phường, đội để biểu diễn các vở tuồng mà bà con nhân dân tại nhiều địa phương yêu thích. Họ hóa thân vào những nhân vật đã ăn sâu vào tiềm thức của người dân đất Tuồng. Đó là những *Quan Công, Lữ Bố, Diêu Thuyền, Trương Phi...* mà khán giả mộ điệu đã thuộc lòng từng cử chỉ, điệu bộ, động tác, câu hát nhưng họ vẫn háo hức đón xem như chưa từng xem bao giờ vào những dịp đầu xuân năm mới; hoặc các vở diễn mang nội dung, thông điệp khơi gợi tình yêu quê hương đất nước, gởi gắm những giá trị chân lý, đạo đức, truyền thống tốt đẹp của dân tộc.

Từ xa xưa, niềm đam mê hát Bội của người dân Bình Định đã được dân gian truyền tai nhau:

“Má ơi đừng đánh con đau/ Để con hát Bội làm đào má coi”. Hay “Nghe tiếng trống chiến, không khiến cũng đi/ Nghe giục trống châu, đâm đầu mà chạy”.

Với người dân Bình Định, hát Bội là “món ăn” tinh thần đặc sắc, không thể thiếu đối với vùng đất này. Mùa xuân là thời gian khán giả mộ điệu khắp nơi thường chờ đón để thưởng thức bộ môn nghệ thuật truyền thống lâu đời này. Công chúng yêu nghệ thuật hát Bội được “đắm mình” trong những lời ca, tiếng hát mang hương vị riêng của vùng “đất Võ trời Văn”. Vì thế, những người con Bình Định dù có đi đâu hay đang ở xa quê hương, họ vẫn không quên những kỷ niệm đẹp khi xem hát Bội trong những ngày Tết. Họ vẫn luôn tìm về với tiếng trống Châu gần gũi, quen thuộc trên hàng trăm năm. Mỗi khi nghe tiếng trống giục, như một thói quen, có hàng trăm, hàng nghìn lượt người không phân biệt già trẻ, gái trai ở các làng quê nô nức kéo nhau đổ về nơi có tiếng trống giục để xem và nghe hát. Có những vở diễn, suất diễn kéo dài đến tận khuya, hoặc rạng sáng nhưng mọi người vẫn mãi mê chăm chú theo dõi, không bỏ qua từng cử chỉ, động tác của diễn viên. Đến nay, tuy không còn giữ được nguyên vẹn như trước đây nhưng niềm đam mê ấy vẫn được duy trì trong những dịp lễ, Tết, hội hè và đặc biệt là vào mùa xuân. Sự say mê thường thức nghệ thuật hát Bội của khán giả khắp nơi sẽ tiếp thêm động lực để các

nghệ nhân, nghệ sĩ “cháy hết mình với ngọn lửa đam mê”, góp phần đưa bộ môn nghệ thuật truyền thống hát Bội ngày càng khởi sắc hơn cùng với mùa xuân.

Một năm được bắt đầu từ mùa xuân. Mùa xuân là để yêu thương và hy vọng. Người dân Bình Định luôn trông chờ, hy vọng vào những điều may mắn, những hạnh phúc lớn lao và những kết quả tích cực đạt được trong năm như những lời ca, tiếng hát ngọt ngào, giàu cảm xúc của các nghệ sĩ, nghệ nhân đang biểu diễn các vở tuồng mà họ yêu thích.



Các nghệ sỹ tuồng biểu diễn tại Hội diễn sân khấu tuồng không chuyên toàn quốc, tổ chức trên quê hương Bình Định - Cái nôi của nghệ thuật hát tuồng
(Nguồn: vhttc.org.vn)

Online meeting with Ambassadors, Consuls General...

 Continued on page 13

by the foreign investors; suggested that the Ministry of Foreign Affairs, the Ambassadors and Consuls General pay their continuous attention to the province in the coming time, especially help the province introduce its large-scale projects, key investment projects both registered and not yet registered in Nhon Hoi Economic Zone and the Industrial Parks in the province and connect the province to the potential foreign investors, businesses and partners in the required fields, contributing to the promotion of the socio-economic development.

The Ambassadors and Consuls General of the overseas Vietnamese representative missions for the 2021 - 2024 term recorded all the information provided as well as the recommendations and suggestions made and committed themselves to be with the localities in the Central and Central

Highlands regions in introducing the potential and advantages for investment promotion and international cooperation to serve the socio-economic development of the localities. The leader of the Ministry of Foreign Affairs asked the Ambassadors and Consuls General to pay attention to the recommendations to have plans for timely support; to be the active and effective bridges between the localities and the foreign partners in cooperation and attraction of investment for the early improvement of the Central and Central Highlands localities. In addition, he also suggested that the localities in the regions should be more active in promoting and expanding their international cooperation relations for new opportunities.

Translated by Ngọc Xuân



Thành phố biển
Quy Nhon xinh đẹp
(Ảnh: Nguyễn Dũng)